

Quarterly Issued by Yamaha

Chantey

1979 No.6





Power counts for a great deal

*En espera de unas mayores actividades comerciales
La puissance compte pour une grande part
Tenaga berarti banyak sekali*

Outboard motors are still maintaining a rising curve in sales across the world. There is a very notable tendency that both pleasure pursuers and commercial users are getting more interested in big-power models.

Power counts for a great deal in seeking pleasure or work efficiency at its maximum. Yamaha's brand-new 85AE will do much for these people.

Los motores de fuera de bordo siguen experimentando una curva ascendiente en las ventas a través de todo el mundo. Se siente una notable tendencia entre los usuarios de estos motores, tanto en las actividades comerciales como en el campo de las actividades de placer, hacia un mayor interés en modelos mayores y de mayor potencia.

El nuevo modelo 85AE de Yamaha les permitirá aumentar sus ventas, con el deseo de conseguir unas actividades de placer más agradables, así como el de un rendimiento máximo de trabajo en las actividades de tipo comercial.

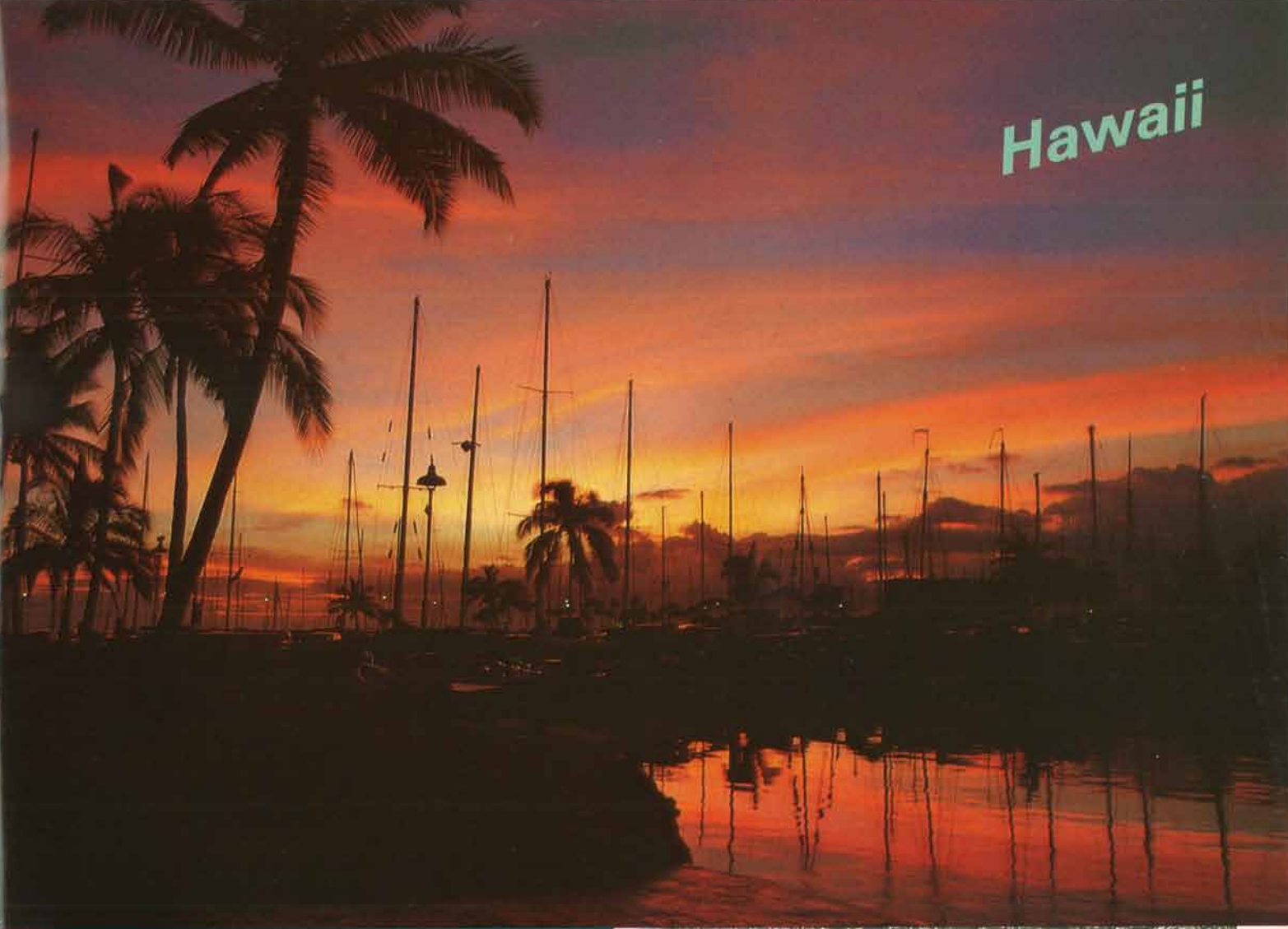
Les moteurs hors-bords conservent toujours une courbe ascendante dans les ventes à travers le monde. Il se révèle une tendance très nette que les usagers commerciaux ainsi que ceux en quête de divertissement s'intéressent beaucoup plus aux modèles de grosse puissance. Ainsi, la puissance est un atout important quand il s'agit de



satisfaire au maximum les besoins du plaisir et aussi de l'efficacité au travail. Le tout nouveau 85AE de Yamaha sera une aide précieuse pour ces gens.

Motor-motor tempél masih tetap memegang garis lengkung grafik penjualan yang naik diseluruh dunia. Suatu kecenderungan yang patut sekali dapat diperhatikan ialah bahwa para pengejar kesenangan dan para pemakai komersil berdua kini sedang menaruh perhatian lebih banyak pada model-model bertenaga lebih besar. Tenaga berarti banyak sekali dalam pencarian kesenangan atau pekerjaan yang paling éfisién. Yamaha 85AE model yang paling baru akan berbuat banyak untuk orang-orang ini.

Hawaii



Islands for all marine pleasure seekers

*Las islas para los amantes de la vida marítima
Des îles pour tous les amateurs de plaisirs
nautiques
Pulau-pulau bagi mereka yang mencari segala
kesenangan dilaut*

Hawaii, a picturesque islands group on the North Pacific, is a world-renowned resort attracting more than 3 million sightseeing tourists every year.

Hawaii es un conjunto pintoresco de islas situadas en el Océano Pacífico. Son unas islas de renombre y fama internacional, y que atraen a sus costas cada año mas de 3 millones de turistas.

Hawaii, un groupe d'îles pittoresques au nord du Pacifique, est une station balnéaire renommée dans le monde et attirant plus de 3 millions d'estivants par an.

Hawaii, suatu kelompokan pulau-pulau di Lautan Teduh Utara, adalah tempat ternama diseluruh dunia yang setiap tahun menarik lebih banyak dari 3 juta para pelancong.



Hawaii

Full enjoy



(2)



(3)

Waikiki.

5. Extrêmement passionnant et amusant!
6. Quelle belle prise!

Hawaii adalah suatu tempat dimana kecenderungan ditujukan kepada segala hiburan di atas air, misalnya berkapalan layar, berkapalan dengan motor tempel, berenang, pemancingan dengan menghela kait, berselancar di atas gelombang, bermain seki di atas air, menyelam yang dalam, terbang luncur menggantung, dan lain-lain.

Para pelancong seluruh dunia yang mengunjungi Hawaii sebagian besar orang-orang pengejar kesenangan di laut yang hendak menikmati hiburan-hiburan itu sepuas-puasnya.

Hawaii boleh disebut suatu pusat bagi orang-orang yang mencari segala kesenangan dilaut, dan yang mempunyai pasaran besar yang mungkin sekali untuk berupa-rupe barang pelesiran dilaut.

Foto-foto:

1. Sdr. Phil Diskow, wakil presiden dari "Yacht Systems Hawaii" sedang memelopori usaha Yamaha di benua itu.
2. Menyegarkan! Main seki diatas air: salahsatu hiburan diatas air yang paling populér.
3. Suksés! Alangkah indah benar tempat itu!
4. Suatu kapal pesiar diperlengkapkan dengan Yamaha 85AE tampak pertama kali di Waikiki dan menjadi suatu sensasi!
5. Perasaan terharu dan keriaan yang hébat!
6. Besar benar yang ditangkapnya!

Las Islas de Hawaii es una región donde existe unas posibilidades muy positivas para toda clase de pasatiempos en el mar como: botes a vela, botes a motor, la natación, pesca a la cacea, surfing sobre plancha, el esquí acuático, el buceo, planear a mano, etc. Los turistas que visitan Hawaii desde todas las partes del mundo son gente especialmente aficionadas por toda clase de recreos marítimos y que desean gozar plenamente de estas diversiones tan interesantes. Hawaii podría muy bien ser considerado el paraíso de los amantes de la vida marítima, que cuenta con un gran mercado potencial para una gran diversidad de mercancías para los placeres en el mar.

Fotos:

1. El Sr. Phil Diskow vicepresidente de la Yacht Systems Hawaii viene en cabeza de los esfuerzos de Yamaha en esta parte del mundo.
2. ¡Refrescante! El esquí acuático es uno de los recreos mas populares.
3. Exito, ¡qué jugada mas estupenda!
4. Un bote de recreo equipado con un motor de fuera de bordo Yamaha 85AE hace un estreno sensacional en Waikiki.
5. Tremenda emoción y placer.
6. ¡Qué magnífica cogida!

Hawaii, c'est le paradis où l'on trouve tous les plaisirs nautiques comme la voile, le bateau à moteur, la natation, la pêche à la cuiller, le surf, le ski nautique, la plongée sous-marine, le vol plané suspendu, etc.

Les touristes venant de tous les coins du monde pour visiter Hawaii sont pour la plupart des mordus des sports nautiques qui veulent profiter à cœur joie de leur récréation favorite.

Hawaii, que l'on pourrait aussi bien appeler la Mecque des amateurs de plaisirs nautiques, est un très important marché potentiel pour de nombreux articles concernant ce genre de plaisirs.

Photos:

1. M. Phil. Diskow, Vice-Président du Yacht Club de Hawaii n'épargne pas ses efforts pour pousser en tête la marque Yamaha dans cette partie du monde.
2. Rafrichissant! Le ski nautique est l'un des sports nautiques les plus en vogue.
3. Un vrai succès! Quel beau jeu!
4. Un bateau de plaisance propulsé par un moteur Yamaha 85AE fait de sensationnels débuts à



(1)

Hawaii is a place where a trend is set for all water recreations, such as sailboating, motorboating, swimming, trolling, surfing, water skiing, skin diving, etc.

Tourists visiting Hawaii from every part of the world are mostly keen marine pleasure pursurers who want to enjoy these recreations to their hearts' content.

Hawaii may well be called a mecca for all marine pleasure seekers, providing a great market potential for many sorts of marine pleasure items.

Photos:

1. Mr. Phil Diskow, vice-president of Yacht Systems Hawaii spearheading Yamaha efforts in this part of the world.
2. Refreshing! Water skiing is one of the most popular water recreations.
3. Success! What a nice play!
4. A pleasure boat powered by a Yamaha 85AE makes a sensational debut at Waikiki.
5. Tremendous thrill and fun!
6. What a big catch!

ment of water recreations

*Goza mas intensamente de las vacaciones en el mar
Las vacaciones de mar o plaina jole
Kenikmatan penuh daripada hiburan di atas air*



(4)

(5)



(6)

MARINE MUSEUM

Seek knowledge far and wide

Aumente sus conocimientos en todas direcciones...
Recherche d'une connaissance étendue et lointaine...
Carilah pengetahuan dimana-mana...

The depths of the sea

Las profundidades del mar
Les profondeurs des mers
Dalamnya laut

The advancement of human knowledge knows no limit! It is now conquering even outer space. It is still fresh in our mind that American space pilots made a soft, successful landing on the surface of the moon a few years ago for the first time in history. This was one of the most dramatic achievements ever recorded by our space science. Now, let's turn our eyes to the globe. Has our scientific research completely covered it? No, never! Everybody must be surprised to see how many problems remain unsolved in many different fields of science. For example, the depths of the sea is still wrapped in a mystery.

Deep-sea fish

The depths of the sea of more than 200 meters below the surface of the water is an unquestionably wonderful world where darkness prevails perpetually. The pressure of the water is also terrible! Fish and any other forms of life at such depths must adapt themselves to their own living environment. For example, each species of deep-sea fish has a monsterlike figure unsimilar to that of any shallow-sea fish. The individual organs of the body are also a big wonder to us. Some are eyeless. The sense of sight has been degenerated in perpetual darkness while others have ultra-big eyes to catch even the ray of the faintest light. On the other hand, some species have a special luminous organ. As you can imagine, their world is scanty of food and they are inevitably exposed to an extremely fierce struggle for existence. In order to take in and keep as much food as possible at one time, they must have a big mouth and stomach. Teeth must be sharp enough not to let a caught victim go. It dates back to

the mid-1850s that scientific attention was turned to the depths of the sea for the first time in conjunction with construction of a submarine cable. Since that time, many research or exploration attempts have been made to the depths of the sea. For all that, however, what is conquered by our modern science is miserably petty, compared to what is left veiled in an amazing world of abyss.

El avance de los conocimientos realizados por el hombre no tiene límites. Actualmente, el hombre está lanzado incluso a la conquista del espacio. Todavía está fresco en nuestra memoria el hecho de solo hace unos pocos años, por primera vez en la historia, unos astronautas americanos se posaron con todo éxito sobre la superficie de la luna. Este fue uno de los acontecimientos más grandiosos conseguido hasta la fecha en la conquista del espacio. Pero volvamos a nuestro planeta y miremos la tierra. ¿Acaso han terminado las investigaciones científicas de los hombres de cubrir todas las fases de las maravillas que contiene? De ninguna manera! Todos tenemos motivos más que suficientes para estar sorprendidos al ver el número de problemas que todavía quedan por solucionar en muchos campos de la ciencia. Como un ejemplo, las profundidades del mar están todavía envueltas en un profundo misterio.

Peces de las profundidades del mar

En las profundidades del mar de más de 200 metros debajo del nivel del mar existe un mundo maravilloso, donde prevalece una obscuridad perpetua. La presión del agua también es terrible a esas profundidades. Los peces y otras especies marinas que viven en semejantes profundidades tienen que adaptarse a las condiciones de vida de ese ambiente. Por eso cada especie de pez del fondo del mar tiene una forma que nos parece monstruosa y muy diferente de los peces que pululan en aguas de poca profundidad. Las partes orgánicas del cuerpo de estos peces son para nosotros una verdadera maravilla. Algunos carecen de ojos. El sentido de la vista se les ha degenerado por vivir en esas obscuridades perpetuas, mientras que otros peces tienen unos ojos enormes para poder percibir el más tenue rayo de luz. Otras especies en cambio tienen un órgano luminoso especial. Como bien puede imaginarse, el mundo en que viven está escaso de alimentos y además están irremediablemente expuestos a una tremenda lucha por la existencia. Con el fin de almacenar en poco tiempo la mayor cantidad de alimento posible tienen que tener una boca y un estómago muy grande. También tienen que estar provistos de unos dientes agudos para que no se les escape la víctima que ha caído en su presa. Los científicos dirigieron su atención por primera vez a las profun-



didades del mar hacia la mitad de 1850 cuando se emprendió la construcción de los primeros submarinos. Desde entonces han sido muchos los estudios y las exploraciones realizadas en las profundidades del mar. Todo el conjunto de conocimientos almacenados por nuestra ciencia moderna es bien poca cosa comparado con lo que queda por descubrir en este asombroso mundo del abismo.

L'élargissement des connaissances humaines n'a pas de limites! On en est à conquérir maintenant même l'espace interstellaire. Comme l'évènement marquant encore tout frais dans notre mémoire où des pilotes spatiaux américains effectuèrent un atterrissage parfait en douceur sur la surface de la lune il y a quelques années et pour la première fois dans l'histoire. Ce fut une des prouesses les plus extraordinaires jamais enregistrées dans la science spatiale. Maintenant, tournons nos yeux du côté du globe. Peut on dire que la recherche scientifique ait traité tous les problèmes? Non, certes pas! A la grande surprise de la majorité d'entre nous, on peut s'apercevoir qu'il reste une quantité de questions encore sans réponses dans de nombreux domaines de la science. Par exemple, les profondeurs des mers sont encore enveloppées de mystère.

Poissons de mer profonde

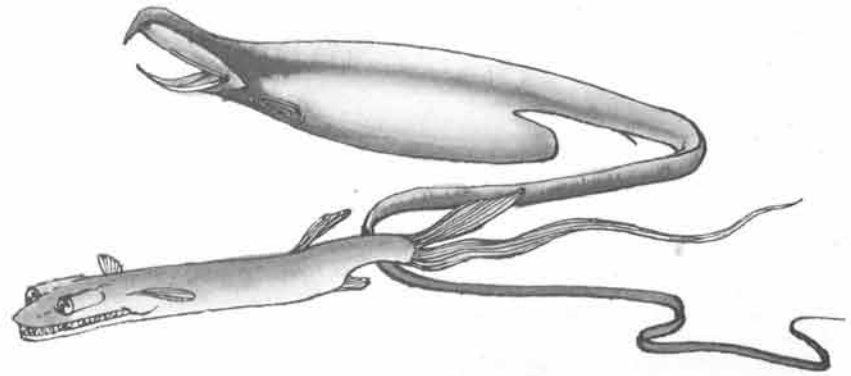
Les profondeurs des mers dépassant 200 mètres en dessous de la surface de l'eau constituent un monde fantastique où règne une obscurité perpétuelle. La pression de l'eau y est également formidable! A de telles profondeurs, les poissons et autres créatures et formes de vie doivent s'adapter à ce milieu titanesque. Par exemple, chaque poisson de mer profonde présente une silhouette monstrueuse très différente de celle de n'importe quel autre poisson de mer peu profonde. Ils possèdent aussi des organes éffarants. Certains sont sans yeux. Le sens visuel ayant dégénéré à cause de ce monde toujours obscur, tandis que d'autres ont des yeux d'une grosseur épouvantable pour saisir le moindre rayon de lumière qui pourrait filtrer à travers les masses d'eau colossales. D'autre part, certaines espèces comportent un organe lumineux spécial. Comme on peut l'imaginer, ce monde est plutôt dépourvu de nourriture et les diverses créatures sont inévitablement exposées à une lutte sans merci pour survivre. Afin de pouvoir saisir et retenir le plus possible de nourriture en une seule fois, elles doivent être dotées d'énormes gueules et estomacs. Leurs dents doivent être assez acérées pour ne pas laisser échapper la proie. Il faut remonter aux alentours de 1850 pour voir que l'attention des milieux scientifiques se tourna vers les profondeurs des mers pour la première fois dans les annales, en conjonction avec la pose d'un câble sous-marin. Depuis ce temps, de nombreuses recherches et explorations furent tentées avec plus ou moins de succès au fond des mers. Néanmoins, malgré tout cela, ce qui a été conquis dans ce domaine par notre science moderne est vraiment insignifiant, comparé à ce qui reste encore à dévoiler de ce monde abyssal étonnant.

Kemajuan pengetahuan manusia tak mengenal batas! Sekarangpun ia sedang merebut angkasa luar. Masih hangat dalam ingatan kita bahwa beberapa tahun yang lalu untuk pertama kali dalam sejarah beberapa pilot angkasa Amerika telah berhasil mendarat di bulan. Salahsatu prestasi paling dramatis yang pernah dibuat oleh ilmu pengetahuan angkasa kita. Nah, marilah kita sekarang melihat kepada bola bumi. Apakah penelitian ilmiah kita sudah dapat mengulas seluruhnya bumi itu? Tidak, tak pernah!

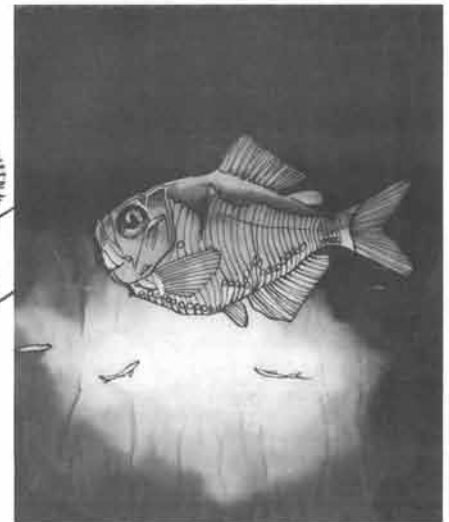
Semua orang harus merasa heran melihat bagaimana banyak soal-soal dalam pelbagai bidang ilmu pengetahuan masih juga belum dapat dipecahkan. Misalnya, dalamnya laut masih diselubungi tabir rahasia.

Ikan dilaut yang dalam

Lebih dari 200 méter dibawah permukaan air laut terdapatlah suatu dunia yang indahnya tak dapat disangsikan lagi dan yang selalu gelap-gulita. Tekanan airnya juga sangat hebat! Ikan dan semua bentuk lain yang hidup ditempat sebegini dalam harus dapat menyesuaikan diri kepada lingkungan hidup masing-masing. Misalnya, setiap jenis ikan dilaut yang dalam mempunyai bentuk binatang ganjil lain daripada ikan yang hidup dilaut dangkal. Alat-alat tubuh masing-masing juga suatu keajaiban besar bagai kita. Beberapa jenis tidak bermata. Tanggapan pancainderanya memburuk dalam kegelapan abadi sedangkan jenis lain mempunyai mata yang besarnya luar biasa untuk dapat menangkap satu sinarpun daripada cahaya yang bagaimana redam juga. Di lain pihak beberapa jenis mempunyai alat tubuh khusus yang bercahaya. Anda dapat membayangkan bahwa dunia mereka mempunyai makanan yang hanya sedikit sekali, hingga mereka selalu terpaksa harus membuat perjuangan yang sangat hebat untuk bertahan hidup. Agar sekaligus dapat memakan dan menjimpan makanan sebanyak mungkin mereka harus mempunyai mulut dan perut yang besar. Giginya harus cukup tajam supaya korban yang ditangkap tak dapat meloloskan diri. Perhatian ilmiah pengetahuan pertama pada dalamnya laut dimulai sedari pertengahan 1850-an berhubung dengan pembuatan kabel laut. Sejak waktu itu penyelidikan dan eksplorasi dalamnya laut telah banyak dilakukan. Akan tetapi, meskipun demikian, dengan ilmiah pengetahuan modern kita hasilnya hanya sedikit sekali jika dibandingkan dengan apa yang masih diselubungi daripada suatu dunia jurang ngarai yang dalam sekali yang menghérankan itu.



Deep-sea fish



Marine Folk Tales

Fire of Saint Elmo

El fuego de San Elmo
Le Feu de Saint Elme
Api Santa Elomo



It sometimes happens that a pale light, something like a quietly burning fire, appears on the top of a mast while the ship is sailing in a thunderstorm at night. This is a kind of electric discharge phenomenon.

In former days, however, seamen called it "Fire of Saint Elmo" in association with their guardian deity Saint Erasmus. This phenomenon used to take place when a storm began to abate and they had a belief that the fire was symbolic of great divine protection.

Se observa algunas veces que una luz pálida que parece a una llama de fuego que arde suavemente aparece en la punta del mástil cuando el barco está navegando en medio de una tormenta de noche. Este fenómeno se debe a una especie de descarga eléctrica del ambiente. En otros tiempos, los marinos llamaban a este fenómeno "Fuego de San Elmo", en conexión con el patrono que los guardaba, San Erasmo. De ordinario este fenómeno tenía lugar en el momento en que se acababa la tormenta, y tenían la convicción de que el fuego que se veía era un símbolo de la providencia divina sobre los marinos.

Cuentos populares de marinos Contes du folklore marin Dongéng-dongéng rakyat tentang laut

Il arrive quelquefois qu'une lumière pâle, quelque chose comme un feu se consumant doucement, apparaisse au sommet d'un mât d'un navire qui navigue en pleine tempête la nuit. C'est une sorte de phénomène de décharge électrique.

Cependant, autrefois, les marins l'appelaient le "Feu de Saint-Elme" un nom associé avec l'ange gardien Saint Erasme qui était censé les protéger. Ce phénomène avait lieu quand la tempête commençait à se déchaîner et ils croyaient que le feu était la manifestation de la grâce divine qui les protégeait.

Seringkali terjadi bahwa kita dapat melihat dipuncak tiang kapal suatu cahaya pucat kira-kira seperti api yang menyala tenang sedang kapal itu berlayar dalam hujan angin ribut disertai petir dan guruh pada waktu malam. Ini semacam gejala daripada pelepasan listrik.

Tetapi dizaman dahulu para nelayan menamakannya "Api Santa Elmo" berhubung dengan déwa pelindung mereka Santa Erasmus. Gejala ini biasanya terjadi pada waktu angin badai mulai kurang dan mereka percaya bahwa api itu adalah tanda daripada perlindungan maha déwa.

Young Yamaha Winner!

Un joven vencedor de Yamaha!-Las Palmas
Le jeune vainqueur Yamaha!-Las Palmas
Pemenang muda Yamaha!-Las Palmas

Las Palmas

Young Enrique Bello (16 years old) won the OA category of the recent outboard motor speed event held in Las Palmas, the Canaries. Outboard motor speed racing is one of the most popular sports in this part of the world.

Bello's boat was powered by a Yamaha 15A motor and beat all opponents including 20HP Evinrude-powered ones. This success came as a strong impact on the market.



El joven Enrique Bello de 16 años de edad ganó la prueba de la categoría OA en la carrera con motores fuera de bordo tenida en las Palmas, en Canarias.

Las carreras con motores fuera de bordo es uno de los deportes mas populares en esta parte del mundo.

El bote manejado por Bello venía equipado con un motor Yamaha 15A. Con el venció a todos sus oponentes incluso a los que utilizaban motores Evinrude de 20 caballos de fuerza.

Este éxito ha hecho un enorme impacto en el mercado.

Le jeune Enrique Bello (16 ans) a remporté l'épreuve de catégorie OA dans la course de moteurs hors-bords qui a eu lieu récemment à Las Palmas aux Canaries.

La course de vitesse de moteurs hors-bords est l'un des sports les plus en vogue dans cette partie du globe.

Le bateau du jeune Bello était à moteur Yamaha 15A ce

qui lui valu de battre tous ses concurrents et compris ceux avec moteur Evinrude de 20 CV.

Ce succès a vu des répercussions très remarquables sur le marché.

Pemuda Enrique Bello (umur 16 tahun) telah menang dalam perlombaan kecepatan motor tempél kelas OA yang baru-baru ini saja diadakan di Las Palmas, Kepulauan Canary.

Balapan motor tempél adalah salahsatu sport yang sangat populér di bagian dunia ini.

Kapalnya Bello yang diperlengkapkan dengan motor Yamaha 15A telah mengalahkan semua pelawan, termasuk mereka yang memakai motor Evinrude 20dk.

Suksés ini telah menjadi pengaruh pasaran yang kuat sekali.

Yamaha-powered boats outclass others Malaysia

Los botes equipados con motores Yamaha superaron a todos los demás
Les bateaux à moteurs Yamaha surpassent les autres Malaisie
Kapal dengan motor Yamaha jauh lebih unggul daripada yag lain. Malaysia



Apart from widened use in fishery or transport operations, Yamaha outboard motors are getting popular in the field of speed racing everywhere in the world. In Malaysia this type of event is held not only for fun, but also for demonstration of motor's durability and dependability. Yamaha-powered wooden boats entered by Yamaha distributors or dealers outclass all opponents in each race.

Además del extenso uso que se hace de los motores de fuera de bordo Yamaha para la pesca y como medio de transporte, estos motores están adquiriendo una enorme popularidad en el campo del deporte en todas partes del mundo.

En Malasia esta clase de acontecimiento no solo se tiene como una ocasión de recreo sino tambien como una oportunidad para demostrar la resistencia y la utilidad de estos motores.

Los barcos de madera equipados con estos motores Yamaha, presentados por los distribuidores de Yamaha y sus comerciantes, superaron a todos sus oponentes en todas las carreras.

A part leur usage intensif tant à la pêche que pour le transport, les moteurs hors-bords Yamaha gagnent énormément de suffrages dans le domaine des courses de vitesses partout dans le monde. En Malaisie, ce genre de compétition a lieu non seulement comme divertissement, mais aussi sert pour la démonstration de durabilité et de fiabilité des moteurs.

Yamaha sailboats achieved recently a brilliant success in two big races as follows:

Los botes de vela Yamaha han tenido últimamente un brillante éxito en dos importantes competiciones.

He aquí un cometario de estas dos carreras:

*Les bateaux à voile qui ont participé récemment aux deux importantes régates ont remporté une brillante victoire telle qu'il suit:
Kapal-kapal layar Yamaha baru-baru saja telah mendapatkan suksés yang cemerlang sebagai berikut dalam dua perlombaan besar:*

Quarter-ton World Championship

*Campeonato mundial-un cuarto de tonelada
Championnat du monde des quart-de-tonne
Kejuaraan Dunia Seperempat Ton*

The Yamaha-24 "Magician V" won the 12th Quarter-ton World Championship held in Japan for the period from Oct. 23 through Nov. 5, 32 boats from 10

countries competed in one of the toughest series in Quarter-ton history. Yamaha's victory was due to crew's excellent teamwork and boat's superb performance.

El bote Yamaha-24 "Magician V" ganó el duodécimo campeonato mundial de la categoría de un cuarto de tonelada tenido en Japón a partir del 23 de octubre hasta el 5 de noviembre. Actuaron en esta competición 32 botes de 10 países. Esta fue una de las más dura en la serie de la categoría de un cuarto de tonelada registrada hasta la fecha.

La victoria del bote de Yamaha se debe sin duda a la excelente preparación de sus tripulantes, así como el maravilloso rendimiento del bote.

Le "Magicien V" Yamaha-24 a remporté la victoire au 12^{ème} championnat du monde des "quart-de-tonne" tenu au Japon pendant la période du 23 Oct. au 5 Nov. où 32 bateaux venant de 10 pays différents ont participé à l'une des plus rudes compétitions dans l'histoire du quart-de-tonne. La victoire de Yamaha découle largement de l'entente excellente de son équipe et des performances remarquables du bateau.

Yamaha-24 "Magician V" telah memenangkan Kejuaraan Dunia Seperempat Ton ke-XII yang telah diadakan di Jepang dari 23 Oktober sampai 5 Nopember. 32 Kapal dari 10 negara telah bertanding dalam salahsatu réntétan balapan yang sangat hebat sekali dalam riwayat Seperempat Ton. Kemenangan Yamaha adalah karena kerjasama sekelompok daripada awak kapal yang unggul dan prestasi kapal yang agung.



Les bateaux à coque en bois et à propulsion Yamaha présentés par les concessionnaires et distributeurs Yamaha surpassent facilement tous les concurrents dans n'importe quelle course.

Selain daripada penggunaan yang tambah luas dalam perikanan atau pengangkutan, motor-motor tempél Yamaha juga menjadi tambah populér dalam lapangan perlombaan kecepatan di seluruh dunia.

Di Malaysia peristiwa ini bukan saja diadakan untuk kesenangan, tetapi juga untuk mempertunjukkan bahwa motor-motor itu tahan lama dan dapat dipercayai.

Kapal-kapal kayu para pengécér atau pedagang Yamaha yang diperlengkapkan dengan motor Yamaha mengalahkan semua pelawan dalam setiap perlombaan.

Wonderful holidays in Japan!

*¡Magníficas vacaciones en Japón!
De merveilleuses vacances au Japon!
Hari-hari libur sangat bagus di Jepang!*

Several Colombian dealers were awarded a special prize - tour in Japan - for their excellent results in the 1977 sales contest. Recreating themselves by enjoying wonderful holidays in Japan, they made a fresh determination for another leap in business.

Varios concesionarios colombianos ganaron un premio especial, consistente en un viaje al Japón, por sus excelentes resultados durante el concurso de ventas de 1977. Después de disfrutar de las magníficas vacaciones en el Japón, resolvieron esforzarse para lograr un nuevo éxito en sus negocios.

Plusieurs concessionnaires Colombiens ont été récompensés d'un prix spécial, un tour au Japon, pour les résultats de leurs ventes en 1977. Ils ont passé de merveilleuses vacances au Japon et en ont profité pour prendre de nouvelles résolutions concernant leur travail.

Beberapa para pedagang Colombia telah diberikan hadiah istimewa - tamasya di Jepang - untuk hasil mereka yang unggul dalam kontes penjualan tahun 1977. Sebagai hiburan mereka merasa senang sekali dengan hari-hari libur sangat bagus di Jepang dan bertekad bulat baru melompat maju lagi dalam perusahaannya.



Photo: (Photo) Photo: Foto:
from right; Mr. Nakajima (YMC), Mr. Sawada (YMC), Mr. Dario Taborda (Yamaha dealer), Mr. Johnny Londoño (Yamaha importer), Mr. Hirata (YMC), Mr. Leon Tobon (Yamaha dealer), Mr. Sekine (YMC), Mr. Kawase (YMC) and Mr. Hayashi (YMC).





1979 season opens!

*Se abre la temporada!
La saison 1979 est ouverte!
Musim 1979 sudah mulai!*

The 1979 water season in Germany was already opened as usual, with "Friedrichshaven" and "Hamburg" boat-shows. The Yamaha stand at Hamburg was arranged by Yamaha Motor N.V. and the Marx concern, introducing the new 9.9HP, 15HP and 85HP models to dealers and consumers. These models are most promising at a time when the pleasure market is indicating signs for another growth.

La temporada de los deportes marinos de 1979 se inauguró en Alemania como de costumbre con las ferias de botes de "Friedrichshaven" y de "Hamburgo". El pabellón presentado por Yamaha en Hamburgo fue preparado por la Yamaha Motor N.V. y la sociedad Marx. Esta fue una ocasión para introducir entre los comerciantes y clientes los nuevos modelos 9.9hp, 15hp y 85hp. Estos modelos prometen todos ellos muchísimo especialmente en unos momentos en que el mercado de

estos botes de recreo está dando indicios de un nuevo desarrollo comercial.

La saison nautique 1979 en Allemagne est déjà ouverte comme d'habitude, avec les salons nautiques à "Friedrichshaven" et "Hambourg". Le stand Yamaha à Hambourg a été monté par l'entremise de la Yamaha Motor N.V. et de l'entreprise Marx, avec présentation des nouveaux modèles de 9,9 CV, 15 CV et 85 CV aux concessionnaires et usagers. Ces modèles constituent la meilleure promesse au moment où le marché des loisirs sportifs indique des signes de croissance nouvelle.

Sebagai biasa musim air 1979 di Jerman sudah dibuka dengan pameran kapal di Friederichshafen dan Hamburg. Stan Yamaha di Hamburg telah diatur oleh Yamaha Motor N.V. dan Perusahaan Marx dengan mengintroduksikan model-model 9.9dk, 15dk dan 85dk kepada para pengécér dan pemakai. Model-model ini memberi pengharapan yang paling baik pada waktu pasaran pesiar sedang menunjukkan tanda-tanda perkembangan baru lagi.

Enjoys immense popularity YAMAHA-11 Mini Hopper

El modelo de Yamaha -Mini Hoper-está gozando de una inmensa popularidad La mini barque Yamaha rallie d'innombrables suffrages Memperoléh kepopulérán yang besar sekali

Yamaha's unique dinghy model "Mini Hopper" is gaining immense popularity with young sailing enthusiasts here at a time when more and more people are getting interested in leisure-time water sport. This model is cited as the best one for young novice yachtsmen.

El modelo Mini Hoper, hasta la fecha poco conocido, está consiguiendo una inmensa popularidad entre los jóvenes aficionados a la vela, precisamente en una época en que va siendo cada vez mayor el número de gente que se va interesando por el pasatiempo y el deporte del mar. Este modelo es tenido como el mejor y mas práctico para el uso de los jóvenes aprendices del deporte de la vela.



From a Yamaha user's journal A huge marlin

*Recomendación oficial
Des éloges officielles
Pujian resmi*

We started fishing for bottom fish about 3 miles out and with bottom rods (they are approximately 7 feet long) with a 10 inch reel and 120 lb. nylon. Suddenly one of my crew John got a terrific pull as he was reeling in some bottom fish and we wondered what it was. We were soon to know. A huge Marlin broke water



Le canot unique Yamaha "Mini barque" rallie d'innombrables suffrages parmi les jeunes enthousiastes du bateau dans ce coin du monde au moment où de plus en plus de gens s'intéressent aux sports de l'eau pendant les congés.

Ce modèle se révèle comme le meilleur pour les jeunes novices à la voile.

Sampun kecil Yamaha yang unik modél "Mini Hop- per" kini sedang menjadi populér sekali pada para penggemar berlayar muda disini pada waktu semakin orang banyak berminat kepada sport air untuk bersenang-senang. Modél ini dipuji oleh para calon pengemudi perahu balap muda sebagai paling baik.

Official commendation

Recomendación oficial
Des éloges officielles
Pujian resmi



Vicar S.A., Yamaha distributors in Bolivia, arranged their Yamaha stand showing outboard motors and FRP fishing boats at the 11th International Trade Fair held for the period from Sept. 20 through Oct. 2.

Their excellent display became the focus of public attention and was officially commended.

La distribuidora de Yamaha en Bolivia -Vicar, S.A.- presentó el pabellón de muestras de motores de fuera de bordo y botes de pesca de FRP en la undécima Feria Internacional tenida en este país entre el 20 de septiembre y el 2 de octubre de este año. La presentación esmerada del pabellón de muestras fué objeto de la atención del público y fué reconocida oficialmente con especial mención por parte de las autoridades.

Vicar S.A., distributeurs Yamaha en Bolivie, ont inauguré leur stand Yamaha exposant des moteurs hors-bords et des bateaux de pêche FRP à la 11^{ème} foire commerciale internationale qui eut lieu dans la période du 20 Septembre au 2 Octobre.

Cette exposition excellente a particulièrement retenu l'attention du public et fut l'objet d'éloges officielles.

Vicar S.A., pengécér Yamaha di Bolivia, telah membuat stan di pekan raya dagang internasional ke-XI dari 20 September sampai 2 Oktober dengan memamerkan motor-motor témpél dan kapal-kapal ikan FRP Yamaha.

Paméran meréka yang unggul telah menjadi pusat perhatian umum dan telah memperoleh pujian resmi.



caught!

Then we began to get worried as were getting low on fuel. In fact (I'm sure) if it was not for the Yamahas being so economical I'm sure we would have run out of petrol or had to cut the line. We were lucky the fish turned towards the shore after a while and we were very thankful for that. At last after about 3 hours the fish was boated with sighs of relief.

Empezamos la maniobra de pesca para peces de fondo unas 3 millas adentro del mar con cañas de pescar de 7 pies de largas montada con una rueda de 10 pulgadas y un sedal de nilón de 120 libras. De repente uno de los tripulantes - John - recibió una tremenda sacudida en el momento que venía en busca de peces de fondo. Todos nos preguntamos que podría ser eso. Bien pronto íbamos a salir de nuestras dudas. Un enorme pez volador saltó fuera del agua andando sobre su cola y desapareció en el mar. Felizmente nuestros dos motores Yamaha de 55 caballos arrancaron inmediatamente como de costumbre y nos lanzamos detrás en busca del pez, ya que solo disponíamos de 300 yardas de cuerda. Pues bien, estos dos motores no fallaron ni un solo momento marchando a toda velocidad la mayor parte del tiempo persiguiendo nuestra presa. Esta fué realmente una lucha impresionante, el pez apareció varias veces a la superficie tratando de escapar. Entonces es cuando empezamos ha estar un poco preocupados porque la reserva de combustible se nos estaba acabando. De hecho, estoy seguro que si no hubiera sido porque los motores Yamaha son tan económicos en el consumo de gasolina nos hubiéramos quedado sin duda sin gasolina o hubiéramos tenido que cortar el sedal. Tuvimos suerte que después de algún tiempo el pez se encaminó hacia la costa de lo que nos alegramos todos muchísimo. Por fin después de unas 3 horas de lucha pudimos coger el pez cargándolo en el bote con gran satisfacción y respiro de todos.

Nous avions commencé la pêche de fond à environ 3 milles au large avec des cannes à pêche de fond (elles

ont environ 2,50 mètres de long) et avec un moulinet de 25cm et 60kg de fil de nylon. Soudain, John, l'un de mes coéquipiers eut une touche formidable alors qu'il ramenait au moulinet un poisson de fond et on se demandait qu'est-ce que ça pouvait être. On reconnût bientôt un énorme merlu alors qu'il arrivait en surface et d'un coup de queue se retourna vers le large. Par chance, mes deux Yamaha de 55 CV démarrèrent d'un coup comme d'habitude et nous voilà à la poursuite du gros poisson car on n'avait plus que 100 mètres de ligne environ. En fait, ces deux moteurs tournèrent allégrement sans faille au maximum de la puissance pendant presque tout le temps. Ce fut une poursuite passionnante et le poisson reprit ses esquives plusieurs fois en vain. Malgré tout on commençait à s'inquiéter parce que le niveau de carburant descendait dangereusement. A vrai dire, je suis sûr que sans les Yamaha qui sont des plus économiques à la consommation, on aurait été déjà à sec ou la ligne aurait cassé. On eut aussi la chance que le poisson tourna vers le rivage au bout d'un certain temps et cela favorisa les choses. A la fin, après 3 bonnes heures d'épopée, on remonta le poisson à bord avec des soupirs de soulagement.

Kami mulai memancing ikan dasar kira-kira 3 mil keluar dan dengan tangkai pancing (panjangnya kira-kira 7 kaki) dan kili-kili 10 inci serta 120 pon nylon. John, salahsatu awak kapal, yang sedang memancing-pancingan ikan-ikan dasar, tiba-tiba telah ditarik dengan hebat sekali oleh suatu apa, dan kami ingin tahu saja apakah itu yang menariknya. Segera kami mengetahui bahwa suatu ikan lembing yang sangat besar telah muncul ke permukaan air dan kemudian bergerak dengan ékornya untuk lari kelaut. Untunglah dua motor 55dk Yamaha kami sebagai biasa dapat diputar dengan segera dan kami telah mengejar ikan itu yang jauhnya hanya kira-kira 300 yar. Dua motor ini belum pernah macét dan kami untuk bagian waktu terbesar telah mengejar dengan kecepatan penuh. Pengejaran itu sungguh merawankan hati dan ikan beberapa kali juga melarikan diri dengan ékornya. Kemudian kami menjadi merasa cemas karena bahan bakar menjadi kurang. Sebenarnya kami yakin bahwa minyak bakar sudah tentu menjadi habis, atau tali pancing sudah harus dipotong, jikalau motor kami bukan Yamaha dan pemakaian minyaknya tidak begitu irit. Untunglah beberapa waktu kemudian ikan itu menuju kepantai dan kami merasa sangat berterima kasih untuk itu. Tiga jam kemudian ikan itu akhirnya dapat diangkat ke dalam kapal dengan bernapas lega.

and did a tail walk then made off out to sea. Luckily my two 55 HP Yamahas as usual started at once and we were off after the fish as there was only about 300 yards of line. Well, these two motors never faltered and we were going at full speed most of the time. It was a thrilling chase and the fish tail-walked quite a few times.

Always-growing company

SUPRATECHNIC(PTE), LTD.

Yamaha importers in Singapore

Compañía en continuo desarrollo SUPRATECHNIC (PTE), LTD. Importadores de productos Yamaha en Singapur
Une entreprise qui monte SUPRATECHNIC (PTE), LTD. L'importateur Yamaha de Singapour
Penerangan perusahaan SUPRATECHNIC (PTE), LTD. Perusahaan yang semakin bertambah maju

The sales of Yamaha outboard motors are still maintaining an upward curve in many nations across the world. This success is attributed to untiring efforts on the part of individual importers and their franchised dealers.

Supratechnic (Pte), Ltd., with the main office located in Singapore, is known as an always-growing company and considered one of the most noteworthy Yamaha importers.

Young, active employees

Staffed by many young, active employees, the company is always full of spirit and developing very successful business activities. Public relations, marketing, after-sale service and parts supply - everything is now going right due to their exceptional enthusiasm.

Thanks to their efforts, "Yamaha" has already become one of the most popular brands in this part of the world. Also, the company has a branch in West Malaysia and is taking a very cooperative attitude towards a "Be a self-stand fisherman" campaign.

Las ventas de motores fuera de borda Yamaha continúan ascendiendo en muchos países. Este éxito se atribuye a los inagotables esfuerzos de las firmas importadoras y concesionarios autorizados.

Supratechnic (Pte), Ltd., con oficina principal en Singapur, es conocida como una compañía en continuo desarrollo y considerada como una de las firmas importadoras de productos Yamaha más notables.

Empleados jóvenes y activos

En dicha Compañía, que cuenta con un personal integrado por muchos empleados jóvenes y activos, reina siempre un espíritu de trabajo sin par y vienen desarrollando con gran éxito sus actividades comerciales. Debido a su extraordinario entusiasmo se hallan efectuando con buenos resultados las operaciones de relaciones públicas, mercadeo, servicio de post-venta y suministro de piezas.

Gracias a sus esfuerzos, "Yamaha" se ha convertido ya en una de las marcas más populares en esta parte del mundo.

Además, esta Compañía tiene una sucursal en Malaysia Occidental y está tomando una parte muy activa en la campaña "Sea un pescador autoindependiente".

La vente des moteurs hors-bord Yamaha maintient une courbe croissante dans de nombreux pays autour du monde. Ce succès est attribué aux infatigables efforts déployés par les importateurs et leurs concessionnaires attirés. Supratechnic (Pte), Ltd., dont le siège se trouve

à Singapour, a la réputation d'être une entreprise qui monte et est considérée comme l'un des plus remarquables importateurs Yamaha.

Un personnel jeune et dynamique

Grâce à un personnel jeune et dynamique, cette entreprise est toujours pleine d'entrain et ses activités commerciales obtiennent d'excellents résultats. L'enthousiasme exceptionnel qui y est déployé est une aide merveilleuse pour les relations publiques, le marketing, le service après-vente et l'approvisionnement en pièces de rechange.

Grâce à tous ses efforts, Yamaha est déjà devenue l'une des marques les plus réputées dans cette partie du monde. Cette entreprise à aussi une succursale en Malaisie de l'Ouest et a une attitude très coopérative pour la campagne de pêche "Soyez votre propre patron".

Importir Yamaha di Singapur

Di negeri banyak diseluruh dunia penjualan motor tempel Yamaha masih tetap menunjukkan garis lengkung grafik yang naik. Sukses ini adalah akibat usaha yang tak kenal payah dari pihak importir perseorangan dan para pedagang berhak mereka.

Supratechnic (Pte), Ltd. dengan kantor pusat di Singapur ternama sebagai perusahaan yang semakin bertambah maju dan dianggap salahsatu importir Yamaha yang patut sekali diperhatikan.



Young, active employees of Supratechnic

Empleados jóvenes y activos de Supratechnic

Supratechnic, un personnel jeune et dynamique.

“Be a self-stand fisherman” Campaign starts! West Malaysia

Ha comenzado la campaña-Sea Vd. un pescador independiente!Malasia Occidental
La campagne “Devenez pêcheur autonome” fait ses débuts!Malaisie de l’Ouest
Kampanye “Jadilah Nelayan Berdikari” sudah mulai!Malaysia Barat

The National Fishermen’s Union of Malaysia (MAJUIKAN) has launched a unique campaign designed to improve the standard of living of fishermen through establishing and running the system of union stores to sell various kinds of goods at reasonable prices.

This campaign is in concert with the government’s very positive policy towards coastal-water fisheries development.

Main points of it are:

1. Stores will be opened at all fishing villages all over Malaysia.
2. Stores will be owned by members of local fishermen’s union to be subsidized by the MAJUIKAN.
3. Goods sold in these stores will be purchased directly from manufacturers.
4. MAJUIKAN will not profit, but will only charge administrative fee to cover expenses.
5. Stores will be open to all persons, whether they are union members or not. Any member of fishermen’s union who patronises the stores regularly will be eligible for special rebates depending on the profit of the store and the quantity of goods bought by the customer.
6. Stores will sell all kinds of daily needs as follows:
 - a. Sugar, rice, oil, children’s food, flowers, canned food, detergent, soaps, hair cream and dental pastes.
 - b. Boat replacement equipment and all kinds of spare parts.
 - c. All kinds of fishing equipment.
 - d. Clothing the other utensils.
7. If a fisherman wants to buy expensive items, he will be advised to obtain a loan from the Bank Pertanian Malaysia or other local banks. These banks are prepared to extend his loans at resonable rates.

aconsejará el que obtenga un préstamo en el banco Pertanian de Malasia o en cualquier otro banco de la localidad. Estos bancos están dispuestos a extender préstamos mediante un interés razonable.

Le syndicat national des pêcheurs de Malaisie (MAJUIKAN) a déclenché une campagne unique destinée à améliorer le niveau de vie du pêcheur en établissant et en dirigeant le système de coopératives pouvant offrir des marchandises variées à des prix raisonnables.

Cette campagne va de concert avec la politique très progressive du gouvernement visant au développement de l’industrie de pêche côtière.

Les principaux points en sont:

1. Des magasins seront ouverts dans tous les villages de pêcheurs dans toute la Malaisie.
2. Les magasins seront la propriété des membres du syndicat local des pêcheurs et subventionnés par la MAJUIKAN.
3. Les marchandises vendues dans ces magasins seront achetées directement chez les producteurs et fabricants.
4. La MAJUIKAN ne retirera aucun bénéfice mais imposera des frais administratifs pour couvrir les dépenses.
5. Les magasins seront ouverts à toutes les personnes, qu’elles soient membres du syndicat ou pas. Tout membre du syndicat des pêcheurs devenant client régulier dans ces magasins aura droit à des rabais particuliers en fonction des bénéfices du magasin et de la quantité de marchandises achetées par le client.
6. Les magasins seront achalandés de toutes sortes de marchandises d’usage courant comme il suit:
 - a. Sucre, riz, huile, nourriture pour enfants, fleurs, conserves, détergents, savons, cosmétiques et pâtes dentifrices.
 - b. Des équipements de remplacement pour bateaux et toutes sortes de pièces de rechange.
 - c. Toutes sortes d’accessoires de pêche.
 - d. Vêtements et autres ustensiles.
7. S’il arrive qu’un pêcheur veuille acheter des articles coûteux, on lui conseillera de faire une demande de prêt à la Banque Pertanienne de Malaisie ou autre banque locale. Ces banques sont en mesure de fournir des prêts à des taux raisonnables.

Koperasi Nelayan Nasional Malaysia (MAJUIKAN) telah mengadakan suatu kampanye yang unik untuk memperbaiki tingkat penghidupan para nelayan dengan mendirikan dan menjalankan sistem toko-toko koperasi untuk menjual pelbagai macam barang-barang dengan harga yang layak. Kampanye ini adalah bersama dengan kebijaksanaan pemerintah yang sangat positif terhadap perkembangan perikanan perairan pantai.

Hal-hal yang utama adalah:

1. Toko-toko akan dibuka di desa-desa perikanan seluruh Malaysia.
2. Toko-toko akan menjadi kemilikan para anggota koperasi nelayan setempat yang ditunjang oleh MAJUIKAN.
3. Barang-barang yang dijual di toko-toko itu akan dibeli langsung daripada pengusaha paberiik.
4. MAJUIKAN tidak akan mengambil keuntungan, tetapi akan memungut pembayaran administrasi untuk menutup ongkos-ongkos.
5. Toko-toko akan di buka untuk semua orang, baik anggota maupun bukan anggota koperasi. Setiap anggota koperasi nelayan yang berlangganan akan memenuhi syarat untuk mendapat potongan istimewa, tergantung daripada keuntungan toko dan banyaknya barang-barang yang telah dibeli oleh langganan.
6. Toko-toko akan menjual semua barang-barang kebutuhan sehari-hari sebagai berikut:
 - a. Gula, beras, minyak makanan kanak-kanak, kembang, makanan kalengan, bahan pembersih, sabun, minyak rambut dan tapal gigi.
 - b. Peralatan pengganti dan semua onderdil-nderdil kapal.
 - c. Segala macam peralatan perikanan.
 - d. Pakaian dan alat-alat lain.
7. Bila suatu nelayan hendak membeli barang-barang yang mahal, beliau akan diberikan nasehat untuk mendapat pinjaman daripada Bank Pertanian Malaysia atau bank setempat lain. Bank-bank ini akan bersedia untuk memberikan pinjaman dengan tarip yang layak.

La Asociación de pescadores nacionales de Malasia (Majuikan) ha lanzado una campaña única hasta la fecha encaminada a promover el nivel de vida de los pescadores mediante la organización de un sistema de almacenes de venta en cadena para la venta de toda clase de artículos a precios razonables. Esta campaña está en acuerdo con la política muy positiva del gobierno en favor del desarrollo de la pesca en las aguas cerca de la costa.

Los puntos principales de esta campaña son como sigue:

1. Serán abiertos unos almacenes en todos los pueblos pesqueros por toda Malasia.
2. Estos almacenes serán llevados por miembros de la unión local de pescadores que serán a su vez subvencionados por Majuikan.
3. Los productos vendidos por estos almacenes serán adquiridos directamente desde el fabricante.
4. La asociación MAJUIKAN no participará de las ganancias pero únicamente recibirá la ayuda económica necesaria para cubrir los gastos de administración.
5. Los almacenes estarán abiertos para todo el público sean o no miembros de la unión. Todo miembro de la unión de pescadores que sea un parroquiano asiduo a estos almacenes tendrá derecho a gozar de una rebaja especial de acuerdo con las ganancias realizadas por el almacén y la cantidad de productos comprados por el cliente.
6. Estos almacenes venderán toda clase de productos necesarios para la vida ordinaria como por ejemplo:
 - a) Azúcar, arroz, aceite, alimentos para niños, flores, conservas, detergentes, jabones, pomada para el pelo, y pasta de dientes.
 - b) Piezas de recambio para botes y toda clase de herramientas.
 - c) Toda clase de instrumentos de pesca.
 - d) Ropa y otros utensilios.
7. Si un pescador desea comprar unos productos caros, se le

KEDAI KOPERASI NELAYAN

Menawarkan harga berpatutan, barang bermutu, layanan yang sempurna SERTA FAEDAH LANGGANAN (rebate) bagi anda yang menjadi ANGI KOPERASI NELAYAN dan BERLANGGAN TERUS MENERUS!



Projek projek Perikanan MAJUIKAN DiForenk

Para karyawan yang muda dan aktif

Dengan banyak karyawan yang muda dan aktif, perusahaan tadi selalu penuh bersemangat dan sedang memperkembangkan perusahaannya dengan hasil sangat baik. Hubungan masyarakat, pasaran, pelayanan dan persediaan onderdil-nderdilsemuanya ini dilakukan dengan baik karena entusiasme mereka yang sangat luar biasa. Berkat usaha mereka, “Yamaha” sudah menjadi salahsatu merek yang sangat populér di benua ini.

Juga perusahaan tadi mempunyai cabang di Malaysia Barat, dan kini sedang mengambil sikap yang sangat koperatif terhadap kampanye “Nelayan Berdikari”.



Para karyawan Supratechnic yang muda dan aktif

Do it yourself

Hagalo por si mismo
Faites-le vous-même
Mengerjakanlah sendiri

ROPE WORK Part 6

Parte 6, CORDAJE
TRAVAIL AUX CORDAGES, 6ème partie
Pekerjaan Tali Bagian 6

Clove hitch (winding hitch)

Clove hitch is so important and practical as bowline knot. Only repeated practice will enable you to have a knack for it.

This method is made around a fixed object such as a pile, pit, stanchion or another thicker rope at the time of mooring a boat or holding a lighthouse secure. First of all, you must learn how to make two loops in the same direction quickly and neatly. Fig. A indicates a quick method of securing a line to a fixed object. For example, this method is used to secure an anchor rope to a pit.

Fig. B shows a quick method of tying a rope to another thicker one.

1. Use your right hand to pass about 12" end over and around the thicker rope.
2. With the right hand lead the end toward the left over the thicker rope.
3. Hold the crossing point with the left hand and make another loop with the right hand.
4. With the right hand reach down between the second loop and the thicker rope.
5. Pull the end back up.

Vuelta de ballestrinque (nudo de dos cotes)

El nudo de dos cotes es tan importante y tan práctico como el nudo de bolina. Solo a fuerza de una práctica repetida de este nudo podrá Vd. conseguir el dominar su uso con maestría.

Se emplea este método de nudo alrededor de un objeto fijo como un poste, barrera, mástil o una maroma

gruesa cuando se amarra el bote y también para sujetar otra maroma. En el caso de querer sujetar otra maroma, lo primero que tiene que aprender es como hacer dos lazos en la misma dirección de modo rápido y limpio. La figura A muestra un método rápido de sujetar una cuerda a un objeto fijo. Por ejemplo, se emplea este método para sujetar la cuerda de un ancla a una barrera. La figura B muestra un método rápido de como sujetar una cuerda a otra cuerda de mayor tamaño.

1. Mediante su mano derecha pase 12 pulgadas del final de la cuerda alrededor de la cuerda mas gruesa.
2. Con su mano derecha lleve el final de la cuerda hacia la izquierda sobre la cuerda mas gruesa.
3. Sujete con la mano izquierda el punto donde se cruzan las cuerdas y entonces tiene que hacer otro lazo con la mano derecha.
4. Siempre con la mano derecha tiene que sujetar debajo entre el segundo lazo y la cuerda mas gruesa.
5. Entonces tiene que tirar la punta de la cuerda

Nœud de demi-clef (Nœud à capeler)

Le nœud de demi-clef est très important et pratique dans le domaine nautique comme nœud de chaise simple. Seule la pratique répétée vous permettra d'avoir le coup de main.

Ce nœud s'effectue autour d'un objet fixe tel qu'un mât, un étai ou une épontille ou bien sur une aussière plus épaisse au moment de l'amarrage du bateau ou pour immobiliser une gaffe de sauvetage. D'abord, il faut apprendre à faire deux boucles dans le même sens, rapidement et sans bavure.

La Fig. A indique la méthode rapide d'attacher un filin sur une objet fixe. Par exemple, cette méthode sert à saisir le cordage d'ancre à l'épontille.

La Fig. B indique la méthode rapide d'attacher un filin sur une aussière plus grosse.

1. Avec la main droite, passer un embout d'environ 30cm autour de l'aussière plus grosse.
2. Avec la main droite, amener le bout vers la gauche par dessus l'aussière plus grosse.
3. Tenir le point de croisement avec la main gauche et faire une autre boucle avec la main droite.
4. Avec la main droite, atteindre le bout entre la deuxième boucle et l'aussière plus grosse.
5. Tirer sur l'extrémité pour la ramener.

(Simpul simpangan)

Simpul simpangan penting dan praktis sekali sebagai garis haluan kapal. Hanya dengan latihan berulang-ulang Anda memperoleh kecakapan khusus untuk itu. Metode ini untuk dipakai sekitar suatu benda yang tertentu, seperti pilar, pangkalan, tiang tonggak atau suatu tali lain yang lebih tebal pada waktu melabuhkan kapal atau untuk mengencangkan tali.

Pertama-tama Anda harus mempelajari bagaimana membuat dua lingkaran tali yang jurusannya sama dengan cepat dan rapi.

Gambar A menunjukkan bagaimana secara cepat suatu tali dapat dikencangkan pada suatu benda tertentu. Metode ini misalnya dipakai untuk mengencangkan tali jangkar pada suatu pangkalan.

Gambar B menunjukkan tali yang dikencangkan pada tali lain lebih tebal secara cepat.

1. Peganglah tali, kira-kira 12 inci dari ujung, dengan tangan kanan dan mengisarkannya sekitar tali yang lebih tebal.
2. Dengan tangan kanan isarkanlah ujung tali ke kiri, meliputi tali yang lebih tebal.
3. Peganglah tali pada tempat bersimpangan tali dengan tangan kiri, dan buatlah lingkaran yang ke dua dengan tangan kanan.
4. Dengan tangan kanan peganglah ujung tali diantara lingkaran ke dua dan tali yang lebih tebal.
5. Tariklah ujung tali ke atas kembali.

Fig. A

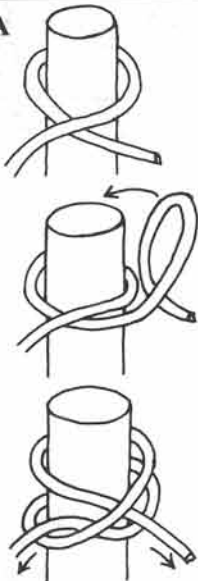
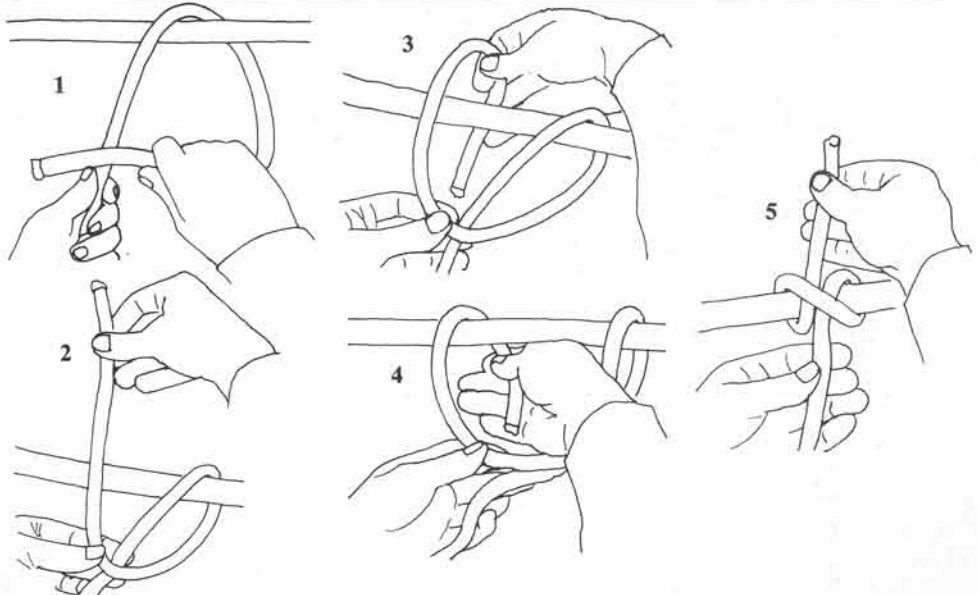


Fig. B





"BON VOYAGE" Campaign

Campaña-Bon Voyage-Volumen n° 3
Campagna "Bon Voyage" Vol. 3
Kampanye Selamat Jalan Bagian 3

New Yamaha 85 will spearhead the campaign!

La nueva Yamaha 85 en la vanguardia de la campaña
La nouvelle Yamaha 85 sera à la pointe de lance de la campagne!
Yamaha 85 baru akan memelopori kampanye ini!



Yamaha's new world-wide campaign "Bon Voyage" is now presenting a new, favorable aspect with the introduction of the brand-new Yamaha 85 model.

La campaña -Bon voyage- promovida en todo el mundo por Yamaha está presentando actualmente un nuevo y favorable aspecto gracias a la introducción en el mercado del nuevo modelo la Yamaha 85.

La nouvelle campagne mondiale Yamaha "Bon Voyage" présente maintenant un nouvel aspect favorable avec la présentation du tout nouveau modèle Yamaha 85.

Kampanye "Selamat Jalan" Yamaha baru yang dilakukan diseluruh dunia kini sedang memperkenalkan suatu aspek baik yang baru dengan mengintrodusirkan modél Yamaha 85 paling baru.

BON VOYAGE CAMPAIGN VOL. 3



SPECIAL ISSUE

1979 should be a great year !

**¡El año 1979 tiene que ser un año grande en todos los aspectos!
1979 devrait être une année superbe!
1979 Harus menjadi tahun yang hebat!**

The campaign has already reached a new stage where a more active approach should be made to the fast-growing pleasure market.

The newly marketed 85 model represents all Yamaha efforts in this line so that it can lead the market, making the campaign as fruitful as possible. 1979 should be a great year for all of us!

Our "Bon Voyage Campaign" Vol. 3 provides a guideline how to promote your sales drive in the best successful manner. Make full use of it! All tools and materials are always available for your use.

Esta campaña ha llegado a un estado en el que un mayor esfuerzo debe de ser dirigido para atender de modo mas eficaz el creciente mercado relacionado con las actividades de placer.

El modelo de Yamaha 85 puesto últimamente en el mercado reúne en sí todos los esfuerzos realizados por Yamaha en esa línea que concierne a las actividades de placer, teniendo una oportunidad única de ponerse a la cabeza del mercado y hacer que la campaña actualmente en progreso consiga los mayores frutos

posibles.

El año 1979 debe de ser para todos nosotros un año en verdad grande y lleno de esperanzas.

El volumen tercero de nuestra campaña -Bon voyage- ofrece todas las directrices necesarias para promover el movimiento de ventas de modo mas contundente y eficaz.

Procure hacer buen uso de él. Todos los materiales e informes de propaganda están siempre a su disposición.

La campagne a déjà pris un tour nouveau où une approche plus active devrait être engagée pour le marché des loisirs à croissance rapide.

Le modèle 85 nouvellement sorti représente tous les efforts Yamaha dans ce sens de sorte qu'il doive être en tête du marché, rendant ainsi la campagne la plus fructueuse possible. 1979 doit être une année de grande réussite pour nous tous!

Notre campagne "Bon Voyage" Vol. 3 sert de gouverne pour favoriser et pousser vos ventes de la meilleure manière qui soit.

Profitez-en à fond! Tous les moyens et matériels sont toujours à votre disposition.

Kampanye ini telah sampai pada suatu tingkat baru hingga pendekatan yang lebih aktif harus dilakukan terhadap pasaran pesisir yang sedang berkembang

Sales Prom Activities Recognit

A. Test Rides

These are conducted with a view to testing the 85 model in various conditions and to provide a basis for the development of the campaign.



C. Outdoor Advertising

Outdoor advertising is an effective available space such as billboards, service car, public transportation ve



4. Develop Campaign BOOST BY SP EXPR

A. Print

Basically, all printed media must be developed in a way that it can be used for the promotion of the 85 model.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

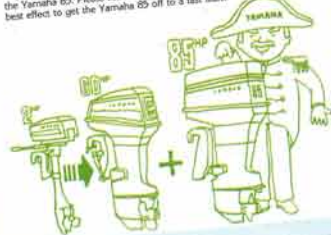
Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

Printed media includes newspapers, magazines, journals, etc.

**The New YAMAHA 85
It's Ready Now.**

First of all, we would like to thank you for all your efforts to promote Yamaha outboard motors. Throughout our history, we have taken a progressive approach to both product development and marketing for the commercial and leisure markets. This year, with the Bon Voyage campaign, we are placing special emphasis on the leisure market. Already, we have introduced the new 9.9hp and 15hp models for use with smaller boats and yachts, and feel that with our 2hp to 60hp range, we have an outboard to meet any boating need. And, thanks to the efforts of all concerned, the Bon Voyage campaign has been producing steady results. Now, with the introduction of the exciting new Yamaha 85, which we feel will form the core of next year's sales program, 1979 should be a great year. We are totally confident that this new engine possesses everything it needs to become a leader in the fast-growing pleasure market. As the third volume of the Bon Voyage campaign, this manual concentrates on the special features of the Yamaha 85. Please read this manual carefully and use its ideas to best effect to get the Yamaha 85 off to a fast start.



cepat. Model 85 yang baru saja dipasarkan mempunyai semua ciri-ciri yang dibuat oleh Yamaha dalam bidang ini, hingga model itu dapat memimpin pasaran dan menjadikan kampanye itu berhasil sebaik mungkin. 1979 Harus menjadi tahun yang hebat bagi kita sekalian!

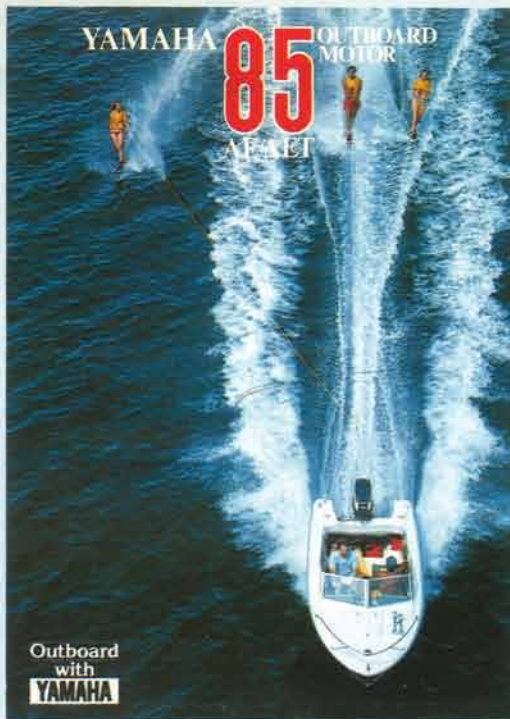
Kampanye "Selamat Jalan" kita bagian 3 memberikan suatu garis pedoman bagaimana Anda dapat memperbaiki gerakan penjualan secara yang memberikan hasil paling besar.

Pergunakanlah ini dengan sebanyak mungkin! Semua alat-alat dan bahan-bahan selalu tersedia bagi keperluan Anda.



Window stickers:

five different stickers 36cm in diameter; can be placed on windows, interior wall surfaces etc.



Catalogue:
deluxe 12-page
catalogue.

Catálogo:
Un catálogo de lujo con 12
páginas llenas de ilustra-
ciones.

Catalogue:
Catalogue de luxe de 12
pages.

Katalogus:
katalogus mewah dengan 12
halaman.



Three cylinders for triple excitement.
Plus d'énergie pour triple plaisir. Trois cylindres pour un triple plaisir.



Posters:

one poster with a funny illustration
and three others featuring the
scenes of fishing, skiing and cruis-
ing, respectively.

Carteles:

Un cartel con una ilustración interesante y
tres otros con escenas que representan
motivos de pesca, el esquí y viaje de recreo
por mar.

Affiches:

Une affiche avec illustration amusante et trois
autres montrant des scènes de pêche et
croisière, respectivement.

Plakat:

satu plakat dengan gambar yang lucu dan tiga
lainnya dengan pemandangan-pemandangan
daripada perikanan, pemain ski dan
pelayaran.

In-Shop SP

En la tienda: Carteles y rótulos
Promotion des ventes au magasin
Promosi Penjualan di-toko



Banner:

Yamaha 85 combines with
three different patterns to help
improve a shop image.

Bandera:

Se combina Yamaha 85 con tres difer-
entes modelos de banderas que mejoran
y favorecen el ambiente de la tienda.

Pavillon:

Une combinaison de trois différents
modèles de Yamaha 85 aide à réhausser
l'image du magasin.

Panji:

Yamaha 85 menggabungkan tiga
macam susunan gambar dan warna un-
tuk bantu memperbaiki kesan suatu
toko.



Leaflet:

Yamaha 85's features are in-
troduced on two pages.

Dépliant:

Les caractéristiques de Yamaha 85 sont
présentées sur deux pages.

Surat sebaran:

dua halaman mengintroduksikan ciri-
ciri Yamaha 85.

Octavillas:

Todos los rasgos del modelo Yamaha
85 vienen presentados un una octavilla
de dos páginas.



Etiquetas engomadas para escaparates:

Cinco diferentes clases de rótulos de
36cm. de diámetro que pueden ser ins-
talados en los cristales de la vitrina o
en las paredes interiores, etc.

diamètre peuvent être collées sur les
vitrines, sur les cloisons intérieures, etc.

Témpélan étalase:

lima macam témpélan-témpélan, garis
tengah 36cm, dapat dipasang di kaca
untuk pameran, intérieur permukaan
dinding, dan lain-lain.

Vignettes de vitrines:

Cinq différentes vignettes de 36cm de

(Continued on the inside page of the back cover)

(Continúa en la página interior de la cubierta en el dorso)

(Suite à la page intérieure de la couverture)

(Disambung dibagian dalam daripada sampul sebelah belakang)



Gameroun

Outgrowing her former self

*Sobrepasando su propio yo
Un pays en pleine croissance
Menjadi lebih besar daripada diri sendiri
yang lampau*



Cameroun of West Africa is well known for her modern, mechanized agriculture which has formed the firm foundation of her economic growth since she declared independence in 1961. The pace of overall national industrialization is "slow but steady", as it were. Efforts in this line are gradually taking shape. An international project is underway for the development of a new oil field discovered recently at the bottom of the sea off Victoria bordering on Nigeria. The pace of her economic growth will be much more accelerated when produced oil has been commercialized. Young Cameroun is outgrowing her former self and commercialized oil will open a new era for another economic leap forward. On the other hand, her fishing industry has been relatively inactive while great efforts have been directed towards agriculture or oil development. But things are now taking a definite turn for the better, with people's renewed recognition of importance of coastal-water fisheries development.

Latent demands for outboard motors

A total catch of fish in Cameroun reached some 100 thousand tons in 1975. Breakdown was reported as follows:
 *Coastal-water fish 25%
 by powered boats
 *Coastal-water fish 30%

by dug-out canoes 45%
 by canoes and powered boats
 As you can see, freshwater fisheries on lakes and rivers had still much weight in the fishing industry of Cameroun despite abundant fish resources in the Bight of Biafra. This may well lead to a conclusion that more efficient measures should be taken to develop coastal-water fisheries on a larger scale. In the first place, efforts will be focussed on motorizing a great number of local dug-out canoes in full action. Thus, latent demands for outboard motors are considered great. About 5,000 canoes are currently in use, only 750 of which are powered and the rate of motorization will exceed 50% within a few years. Yamaha outboard motors were launched on the market only three years ago but have already gained popularity for their high, dependable performance and outstanding economy and thanks to continued efforts on the part of distributors and dealers. Sales will continue to increase, with the perfection of an after-sale service system, at a time when the government's 4th 5-year program for coastal-water fisheries development is set on its way.

El Cameroun - Africa del oeste - es un país muy conocido por su agricultura moderna y mecanizada, la cual ha creado en este país una sólida base para su



desarrollo económico desde que este declaró su independencia por el año 1961. La industrialización del país se va desarrollando a paso lento pero constante y los esfuerzos realizados hacia este fin vienen tomando forma gradualmente.

Actualmente un proyecto internacional está en vía de concluirse para la explotación de los yacimientos de petróleo descubiertos recientemente en el fondo del mar cerca de Victoria, lindando con Nigeria. El progreso del crecimiento de su economía se verá mucho más acelerado cuando la producción del petróleo sea consolidada. Este pueblo joven se está creando su propia personalidad y con la comercialización del petróleo se le abrirá una nueva era de prosperidad y de avance en la economía nacional.

Por otro lado la industria pesquera de este país ha estado relativamente inactiva, mientras que se han hecho unos esfuerzos mayores hacia el desarrollo de la agricultura y la búsqueda del petróleo. Actualmente las cosas van tomando un aspecto más optimista gracias al creciente reconocimiento que el pueblo viene poniendo en la importancia que tiene para el país el desarrollo de la industria pesquera cerca de la costa.

Latente demanda de motores de fuera de bordo

En 1975 el total de la recogida de peces en el Camerún alcanzó las cien mil toneladas (100.000) repartidas como sigue:

- * Pescado en aguas cerca de la costa 25%,
con botes con motor
- * Pescado en aguas cerca de la costa 30%,
con canoas
- * Pescado en aguas dulces 45%,
con canoas y botes con motor

Como bien puede ver la pesca en agua dulce -lagos y rios- tiene aún mucho peso en la industria pesquera del Camerún a pesar de los recursos abundantes de pesca que se vienen obteniendo en la región vecina del cabo de Biafra.

Esto puede muy bien llevar a la conclusión de que unas medidas más eficientes deben de ser puestas en vigor si se quiere conseguir un desarrollo de la pesca costera más eficaz y en una mayor escala. En primer lugar se piensa poner especial énfasis en la motorización de un gran número de canoas de la localidad para que estas puedan dar un rendimiento total.

Por consiguiente, se espera que la demanda latente de estos motores de fuera de bordo sea grande. Actualmente están en uso más de unas 5.000 canoas, de estas solo unas 750 vienen equipadas con motor. El proceso de motorización de estas canoas pasará del 50% dentro de unos pocos años.

Los motores de fuera de bordo Yamaha fueron puestos en el mercado hace solo unos tres años pero ya han obtenido una gran popularidad por su extraordinario rendimiento, facilidad de manejo y notable economía. También queremos hacer mención aquí de los continuos esfuerzos en la promoción de las ventas llevada a cabo por los distribuidores y comerciantes.

Las ventas continuarán a crecer sin duda alguna gracias a un servicio más perfecto después de compra y, precisamente, en una época en que se está poniendo en práctica el cuarto programa de 5 años, organizado por el gobierno, en favor del desarrollo de la industria pesquera en aguas de la costa.

Le Cameroun en Afrique Occidentale est bien connu pour son développement agricole moderne et mécanisé qui a constitué la fondation solide de sa croissance économique depuis que ce pays a gagné son indépendance en 1961. La cadence de son industrialisation nationale globale est "lente mais régulière", pour ainsi dire. Des efforts dans ce sens se matérialisent progressivement.

Un projet international est en cours pour le développement d'un nouveau puits de pétrole découvert récemment au fond de la mer au large de Victoria près de la frontière du Nigeria. Le taux de sa croissance économique s'accéléra encore beaucoup plus une fois que le pétrole exploité sera commercialisé. Le Cameroun, ce pays jeune témoigne d'une croissance encore jamais vue et sa richesse à venir en pétrole une fois commercialisé inaugurerá une nouvelle ère de prospérité avec un nouveau bond économique en avant.

D'autre part, son industrie de la pêche a été relativement stagnante alors que les plus grands efforts ont été portés vers l'agriculture et l'exploitation des ressources pétrolières. Mais les choses prennent un tournant décisif pour le meilleur, alors que la population réalise l'importance du développement des pêches côtières.



Demanda latente en moteurs hors-bords

La prise totale de poisson au Cameroun a atteint 100 mille tonnes en 1975.

Le décompte a été reporté comme il suit:

- * Poisson d'eau de mer 25%
par bateaux motorisés
- * Poisson d'eau de mer 30%
par canoes en bois
- * Poisson d'eau douce 45%
par canoes et bateaux motorisés

Comme on peut le voir, les pêches en eau douce sur les lacs et les rivières comptent pour une bonne part dans l'industrie de la pêche du Cameroun malgré les ressources abondantes de poisson dans la baie de Biafra.

On peut en tirer la conclusion que des mesures plus efficaces doivent être prises pour développer les pêches côtières sur une plus grande échelle. En premier lieu, des efforts doivent être centrés sur la motorisation d'un plus grand nombre de canoes en bois locaux qui sont mis à grande contribution. Ainsi, la demande latente en moteurs hors-bords devient considérable. Environ 5.000 canoes sont utilisés couramment, dont 750 seulement sont motorisés et la cadence de motorisation dépassera 50% dans quelques années.

Les moteurs hors-bords Yamaha ont été lancés sur le marché il n'y a que trois ans seulement, mais ils ont déjà gagné de hauts suffrages pour leur performances sûres et leur économie d'emploi remarquable grâce aux efforts inlassables de la part des distributeurs et des concessionnaires.

Les ventes continueront de croître, avec le perfectionnement du réseau de service après-vente au moment où le Gouvernement institue son 4ème plan quinquennal pour le développement des pêches côtières.

Cameroun, Afrika-Barat terkenal untuk pertanian modern yang dimekanisasikan dan yang sudah menjadikan dasar kuat bagi perkembangan ekonominya sedari menyatakan kemerdekaan dalam tahun 1961. Langkah industrialisasi nasional seluruhnya pelan-pelan tetapi tetap, seperti yang sudah-sudah. Daya-upaya dalam hal ini berangsur-angsur mulai berkembang.

Proyek internasional sedang dilaksanakan untuk menghasilkan daerah pertambangan minyak yang baru-baru ini diketemukan di dasar laut dekat Victoria berbatasan kepada Nigeria. Langkah perkembangan ekonominya akan lebih dipercepatkan jika hasil minyak sudah memberikan sifat komersil. Cameroun muda sedang menjadi lebih besar daripada diri sendiri yang lampau dan minyak yang dimengkomsilkan akan membuka suatu zaman baru bagi loncatan ekonomis satu lagi.

Di lain pihak industri perikanan juga non-aktif dibandingkan dengan tenaga yang diarahkan kepada pertanian atau penghasilan minyak. Akan tetapi sekarang hal-hal tadi terang sedang berubah menjadi baik dengan pengakuan baru akan pentingnya perkembangan perikanan perairan pantai.

Permintaan motor tempél yang tependam

Jumlah penangkapan ikan di Cameroun telah me-

ningkat sampai kira-kira 100 ribu ton dalam tahun 1975.

Perinciannya telah dilaporkan sebagai berikut:

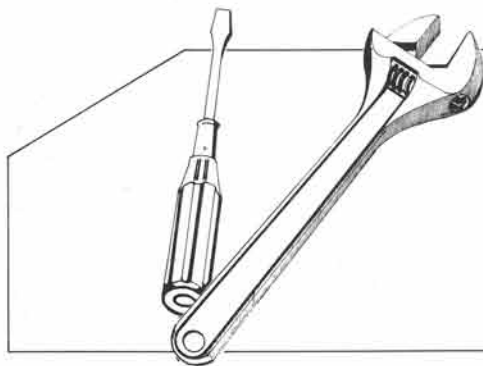
- * Ikan perairan pantai 25%
Oléh kapal yang dilengkapi dengan motor
- * Ikan perairan pantai 30%
Oléh kano galian kayu
- * Ikan air tawar 45%
Oléh kano dan kapal bermotor di danau dan sungai

Sebagai Anda dapat lihat perikanan air tawar di danau dan sungai telah masih mempunyai tempat penting dalam industri perikanan Cameroun, walaupun sumber penghasilan ikan di Teluk Biafra berlimpah-limpah.

Ini mungkin sekali memberikan kesimpulan bahwa tindakan-tindakan yang lebih efisien perlu diambil untuk memperkembangkan perikanan perairan pantai secara lebih besar. Pertama akan terutama diusahakan sekuat mungkin untuk melengkapai sejumlah besar kano galian kayu setempat dengan motor. Karena itu permintaan motor tempél yang terpendam ditaksir besar. Sekarang ini kira-kira 5.000 kano sedang digunakan diantara mana hanya 750 sudah mempunyai motor dan angka daripada kano yang akan diperlengkapai dengan motor dalam beberapa tahun akan lebih daripada 50%.

Hanya tiga tahun lalu motor-motor tempél Yamaha telah dipasarkan tetapi sudah menjadi populér karena prestasi yang tinggi dan dapat dipercaya, serta terkenal irit dan berkat usaha terusan daripada para pengécér dan pedagang. Penjualan akan bertambah terus-menerus dengan penyempurnaan sistim pelayanan pada waktu pemerintah sedang menetapkan rencana lima tahun yang ke-4 untuk memperkembangkan perikanan perairan pantai.





service & maintenance

Servicio y mantenimiento
Service et entretien
Sérpis dan pemeliharaan

Outboard Motor YAMAHA 85AE

Know more about technical features for better service and maintenance

Aprenda más sobre las cualidades técnicas y un servicio y mantenimiento mas perfecto

Sachez-en plus au sujet des caractéristiques techniques en vue d'un service d'entretien et de réparation meilleur

Mengetahuilah lebih banyak tentang ciri-ciri teknis untuk pelayanan dan perawatan yang lebih baik

Topping the Yamaha range, the brand-new 85AE represents Yamaha's efforts directed towards the full-scale development of worldwide pleasure market.

Designed and built through many years of technical research and development, basing on sufficient market survey data, the new model features numerous technical improvements or refinements for every power-favorite user who is in pursuit of the ultimate in pleasure and work efficiency as well.

can be ensured at all times. A balance-piping device is also built in the system in order to balance every delicate difference among carburetors in negative intake pressure. This has eliminated troublesome carburetor adjustment.

The new model is fitted with a large silencer, so large as that used on V-4 type models. This reduces efficiently intake noise.

How 3-cylinder system functions

In this type of layout, the crankshaft has three crank pins installed 120° intervals to each other, and therefore, the balance weight needed for revolutions can be split in three directions, resulting in better rpm balance, smoother output delivery and less torque fluctuation.

On a 2-stroke engine, an undesirable phenomenon called "blow-out" arises during the scavenging stroke of a piston. That is, intake gas may partly flow out through the exhaust port, thus affecting adversely engine performance.

In the new 85AE, blow-out is held to a minimum by utilizing the exhaust gas pressure on explosion with an exhaust port and exhaust pipe positioned precisely.

Advanced 3-cylinder layout

One of the most noteworthy technical features is a new 3-cylinder layout.

As you know already, the number of cylinders has much to do with the performance of a big-power model. Yamaha has adopted an in-line 3-cylinder layout for the following advantages:

- (1) Easier service and repair jobs than 4-cylinder layout.
- (2) Smaller number of moving components, such as pistons, connecting rods, cranks etc., and electrical parts per cylinder,

compared with 4-cylinder layout.

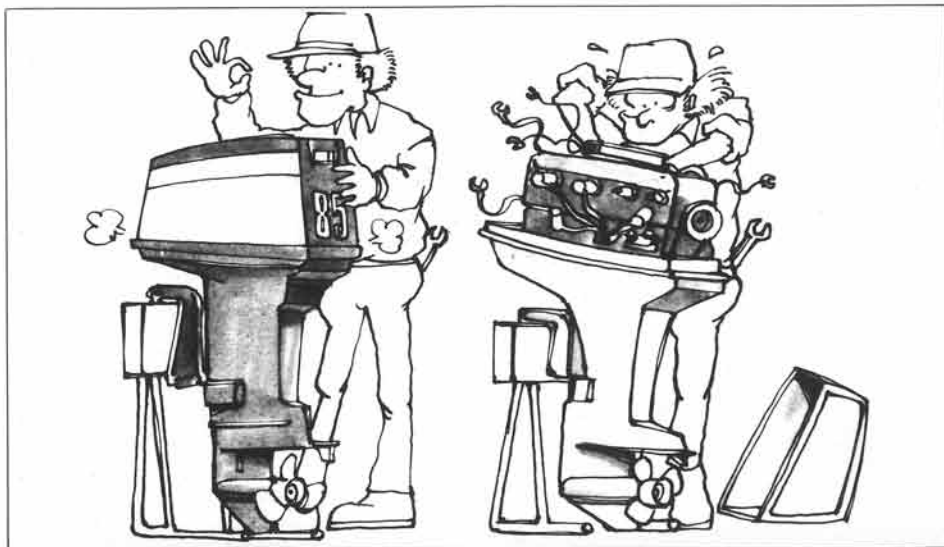
- (3) Much less time or labor needed for maintenance or service.
- (4) More compartment space available around the engine for increased serviceability.

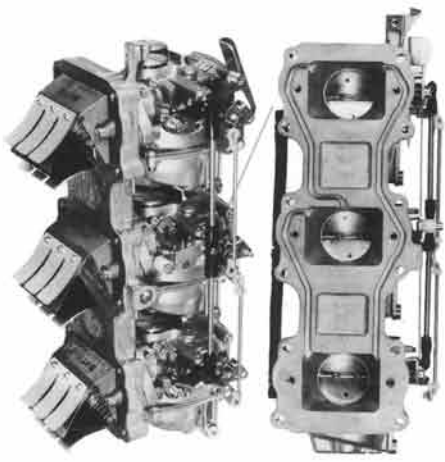
3 carburetors and V-type reed valves

Each cylinder has its own carburetor working in combination with V-type reed intake valves so that maximum intake efficiency

Completando la serie de los motores Yamaha, el nuevo modelo 85AE reúne en sí todos los esfuerzos hechos por Yamaha con miras al desarrollo en gran escala del mercado relacionado con las actividades de placer por todo el mundo.

Este nuevo modelo diseñado y construido después de muchos años de estudio y ensayos, todos ellos basados en los datos obtenidos a través del mercado en general, reúne toda una serie de mejoras técnicas y ventajas muy apreciables para todo comprador en busca de un motor potente que le ofrezca garantía completa tanto en el campo de las actividades de placer como un rendimiento eficiente de trabajo.





Como funciona un motor de 3 cilindros

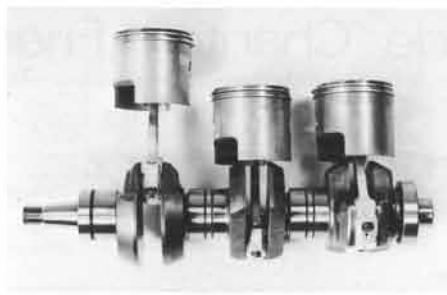
En este modelo el árbol del cigüeñal tiene 3 muñones instalados cada uno a un ángulo de 120° grados del otro. Con esta disposición el peso necesario para el balance de las revoluciones de reparte en 3 direcciones dando lugar a un mejor balance de las revoluciones por minuto, un rendimiento mas suave y menos fluctuaciones en el par motor.

En un motor de 2 tiempos aparece un indeseable fenómeno que llaman "estallido" que se produce en el momento del barrido del pistón. Esto se debe a que parte del gas de la admisión se escapa a través de la boca del escape, afectando con esto de modo negativo el rendimiento del motor.

En el nuevo modelo 85AE los estallidos en el escape están reducidos al mínimo. En este motor el gas de escape a presión está controlado en el momento de la explosión por una lumbrera de escape y un tubo de escape dispuestos con gran precisión para el efecto.

Un avanzado diseño de 3 cilindros

Una de las mejoras técnicas mas notables en este motor es la disposición original de 3 cilindros. Como Vd. bien



sabe el número de cilindros tiene mucho que ver con el rendimiento de un motor de gran potencia. Yamaha ha adoptado el sistema de 3 cilindros en línea por reunir las ventajas siguientes:

- (1) Ser mas fácil de reparar y mas sencillo de mantener que un motor de 4 cilindros.
- (2) Tiene menos partes movibles como pistón, varillas de conexión, palancas, etc. además de las partes eléctricas relacionadas con el cilindro, comparado con un motor de 4 cilindros.
- (3) Necesita de menos tiempo para el mantenimiento y servicio.
- (4) Dispone de mas espacio alrededor del motor, facilitando el manejo para los casos de reparaciones y demás.

3 carburadores del tipo en V con válvulas de media caña

Cada cilindro viene surtido por un carburador independiente que trabaja en combinación con unas válvulas de media caña, con lo que se consigue en todo momento una fase de admisión mas eficaz y de mayor rendimiento. Un sistema de balance viene incorporado al sistema con el fin de equilibrar cualquier pequeña diferencia que pueda ocurrir en la admisión de los carburadores. Con este sistema se han eliminados los ajustes molestos de la carburación.

Este nuevo modelo viene equipado con un silenciador de mayor tamaño, tan grande como los que se usan en los modelos del tipo V-4. Este silenciador reduce de modo eficaz los ruidos producidos por la admisión del gas.

Au sommet de la gamme Yamaha, on trouve le tout nouveau modèle 85AE qui représente les efforts Yamaha dirigés vers le développement à grande échelle du marché des loisirs à travers le monde.

Conçu et réalisé après maintes années de recherches et de mise au point technique, et basé sur des données suffisantes recueillies sur le marché, le nouveau modèle se caractérise par des innovations et raffinements techniques nombreux en vue de satisfaire l'utilisateur assoiffé de puissance et de perfection mécanique à la poursuite de l'absolu dans les activités récréatives ainsi que l'efficacité dans le travail.

Comment fonctionne le système à 3 cylindres

Suivant cet agencement, l'arbre manivelle ne possède plus que trois manetons disposés à 120° l'un de l'autre, et par conséquent, le contrepois nécessaire pour la rotation peut être divisé en trois directions ce qui se traduit par un meilleur équilibrage dynamique, une puissance fournie plus régulière et des fluctuations de couple moteur moindres.

Dans un moteur à 2 temps, un phénomène indésirable appelé "soufflage" se produit durant la course d'échappement d'un piston. C'est-à-dire que les gaz d'admission peuvent être évacués partiellement par la lumière d'échappement, résultant en une perte de rendement du moteur.

Dans le nouveau modèle 85AE, l'effet de soufflage est réduit au maximum en utilisant la pression des gaz d'échappement après l'explosion tandis que la lumière d'échappement et le collecteur d'échappement sont positionnés judicieusement avec précision.

Conception avancée à 3 cylindres

L'une des caractéristiques les plus notables est la nouvelle conception à 3 cylindres. Comme on le sait déjà certainement, le nombre de cylindres est en rapport étroit avec les performances d'un modèle de grosse puissance.

Yamaha a adopté la disposition à 3 cylindres en ligne qui apporte les avantages suivants:

- (1) Travaux d'entretien et de réparation plus faciles que la disposition à 4 cylindres.

- (2) Organes mobiles en nombre réduit, comme les pistons, les bielles, les manivelles, etc. ainsi que les pièces électriques par cylindre en comparaison avec la conception à 4 cylindres.
- (3) Temps considérablement réduit pour les opérations d'entretien et de réparation.
- (4) L'espace disponible dans le compartiment autour du moteur est accru, ce qui améliore les conditions d'entretien.

3 carburateurs et clapets à lames du type en V

Chaque cylindre comporte son propre carburateur fonctionnant de concert avec des clapets d'admission à lames du type en V de façon que l'efficacité maximale de l'admission soit assurée à tout moment. Un dispositif de tuyaux d'équilibrage a aussi été prévu dans le système afin d'équilibrer les moindres différences de pression d'admission d'ordre négatif dans les carburateurs. Cela a permis d'éliminer les réglages laborieux de carburateur.

Le nouveau modèle est aussi doté d'un grand silencieux, aussi grand que ceux utilisés sur les modèles du type V-4. Cela réduit efficacement le bruit d'admission.

Sebagai juara diantara motor-motor Yamaha, model 85AE yang paling baru melambangkan usaha Yamaha untuk memperkembangkan pasaran pesiar seluruh dunia secara besar-besaran. Dibentuk dan dibuat dengan penyelidikan teknis dan hasil bertahunan, serta berdasarkan data penyelidikan pemasaran yang cukup, model baru ini mempunyai ciri-ciri banyak mengenai perbaikan teknis atau perbaikan bagi setiap pemakai yang sayang pada tenaga dan yang mengejar paling mewah dalam kesenangan dan juga efisiensi pekerjaan.

Bagaimana sistim 3-silinder berfungsi

Pada susunan semacam ini krukas mempunyai tiga baut engkol yang dipasang masing-masing pada sudut 120° dan karena itu bobot seimbang yang diperlukan bagi putaran dapat dibagi antara tiga jurusan untuk memperoleh p/m seimbang lebih baik, hasil tenaga lebih lancar dan mengurangi fluktuasi tenaga putaran. Pada mesin 2-tak kita akan mengalami gejala "blow-out" pada waktu penembakan suatu piston. Yaitu sebagian daripada gas yang diterima dapat keluar melalui pangkalan pembuang gas hingga merugikan prestasi mesin.

Dengan model 85AE yang baru "blow-out" itu dibuat serendah mungkin dengan menggunakan tekanan gas buangan pada waktu peletusan dengan suatu pangkalan pembuang gas dan knalpot yang dipasang dengan tepat.

Susunan 3-silinder yang maju

Salahsatu ciri teknis yang patut mendapat perhatian paling besar ialah susunan 3-silinder baru. Seperti Anda sudah mengetahui jumlah silinder mempunyai hubungan rapat dengan prestasinya suatu model yang bertenaga besar.

Yamaha telah memakai susunan 3-silinder berderet karena keuntungan berikut:

- (1) Pelayanan dan reparasi yang lebih mudah daripada susunan 4-silinder
- (2) Jumlah bagian komponen yang bergerak lebih sedikit, misalnya piston, batang sambungan, engkol, dan lain-lain, serta bagian-bagian listrik setiap silinder dibandingkan dengan susunan 4-silinder.
- (3) Memerlukan tempo dan pekerjaan lebih sedikit untuk perawatan atau pelayanan.
- (4) Memberikan bagian ruangan sekitar mesin lebih banyak untuk pelayanan lebih gampang.

3 Karburator dan klép-klép buluh jenis V

Setiap silinder mempunyai karburator sendiri yang bekerja bersatu dengan klép-klép buluh masuk jenis V supaya pemasangan maksimum yang efisien setiap waktu dapat dijamin. Suatu alat untuk mengimbangkan pipa-pipa juga dibuat dalam sistim ini agar setiap perbedaan yang sulit diantara karburator-karburator dalam tekanan masuk yang negatif dapat diimbangkan. Ini telah dapat menyenyapkan penyételan karburator yang menyusahkan.

Model baru ini diperlengkapi dengan suatu alat besar untuk menghilangkan gaduh, sebesar untuk dipakai pada model V-4. Dengan begitu gaduh masuk dapat dikurangi dengan efisien.

I WANT TO SAY

Yo quiero decir Ce que je veux dire Sepatah kata saya

Yamaha service school for overseas marine mechanics

Escuela de Yamaha para mecánicos marinos extranjeros
Ecole d'entretien Yamaha pour les mécaniciens de marine étrangers
Sekolah Pelayanan Yamaha untuk montir laut luar negeri



Excellent results achieved!

Keeping pace with the progressive increase of outboard motors in use, more attention is invited to the necessity of perfecting the after-sale service system so that every purchaser can use his motor in the best operative condition at all times, through which the image of Yamaha brand will be elevated overall.

To this end Yamaha gave recently a special training course for four foreign marine mechanics. They were: Mr. Sione Masiu (Tonga, one-month course), Mr. Tatake Nawera (Gilbert Islands, one-month course), Mr. Ibrahim H. Najjar (Lebanon, 14-day course) and Mr. Ibrahim R. Taha (Lebanon, 14-day course). It was also noteworthy that they were given special support by their respective governments keenly interested in coastal fisheries development.

All of them were zealous enough to master everything and improve their technical knowledge and service skill of Yamaha products within such a short period of time. The school achieved a very impressive success and the results were outstanding. Their impressions are summarized as follows:

This sort of mechanical training is very important and essential for us who are active in the first line of servicing and repairing Yamaha outboard motors and diesel engines. Much more experience and time will still be needed to perfect our repair/service work for many different types of marine engines but we learned a lot to raise the level of our knowledge and skill. Yet, in order to make perfection more perfect for similar courses in the future, we would like to say a few things. Both lecture and practice were nicely arranged for us but a little more emphasis should have been placed on practice. One more practice day at sea could have raised our technical knowledge and skill to a little higher level. Also we felt that repair service tools were a little bit complicated, though they were made to the specifications of Japanese standard.

Overcoming Language barriers

Many sophisticated mechanical drawings were utilized in our school. They were quite useful and helped us understand every mechanical function better. But we have to say the same of these drawings as that of tools. We wish they could be much simpler. At the same time we would like Yamaha to prepare some technical drawings even for small component items. They would help us solve various problems with our customers much easier.

As had been anticipated, we encountered some language barriers while attending the course. For-

tunately, however, minus effect was held to a minimum thanks to Yamaha's well-thought arrangements. It is most likely that Yamaha will invite to this school many more mechanics from developing nations in the future. Some of them will understand no language other than their mother tongues. Therefore, it is recommended that manuals and other related literature should be prepared in their own languages including Arabic, in addition to English, French or Spanish. This will be a great aid to them.

Resultados excelentes de esta escuela

Al paso del uso cada vez mas extendido de los motores de fuera de bordo, una mayor atención viene aconsejada en lo que concierne la necesidad de perfeccionar el sistema de servicios después de la compra, con el fin de ofrecer a cada comprador todas las garantías y los medios necesarios para un empleo eficaz de sus motores, teniendo estos siempre a punto y en las mejores condiciones de trabajo. A través de estos servicios se espera sin duda que se consolidará la imagen de la marca YAMAHA.

Fue también digno de mención el hecho de que ellos recibieron el apoyo especial de sus respectivos gobiernos, profundamente interesados en el desarrollo de la pesca en aguas costaneras.

Con este fin en la mente, hace poco Yamaha estableció un curso especial de preparación al que asistieron cuatro mecánicos marinos extranjeros. Estos fueron el Sr. Lione Masiu (Tonga, curso de un mes), Sr. Tatake Nawera (Isla Gilbert, curso de un mes), Sr. Ibrahim H. Najjar (Libano, curso de 14 días), y el Sr. Ibrahim R. Taha (Libano, curso de 14 días).

Todos ellos tomaron con tanta seriedad el curso que pudieron aprender con relativa facilidad todas las enseñanzas que se dieron en el curso y mejorar sus conocimientos técnicos, así como la habilidad en el manejo de los productos de Yamaha, y todo esto en un periodo tan corto de tiempo.

La escuela consiguió un éxito impresionante y los resultados fueron en verdad extraordinarios.

Aquí damos un resumen de sus impresiones como sigue: Esta clase de entrenamiento mecánico es muy importante y vital para todos los que estamos en activo en la primera línea por lo que respecta el servicio y las reparaciones de los motores de fuera de bordo y los motores de aceite pesado Yamaha. Todavía nos es necesaria una mayor experiencia y necesitamos aún mas tiempo para perfeccionar nuestras actividades en el servicio de reparaciones de los diferentes motores marinos, pero somos concientes de que hemos aprendido muchísimo y desarrollado nuestro nivel de conocimientos así como las prácticas. Con la mira a hacer que estos resultados sean aún mas eficaces al ofrecer estos

cursos en el futuro quisieramos representar algunas observaciones. Tanto las clases como las prácticas estuvieron estupendamente organizadas pero creemos que debe de ser puesto un mayor énfasis en los cursos de práctica. Por ejemplo, un día mas de práctica en el mar hubiera mejorado en gran manera nuestros conocimientos técnicos y nuestra habilidad en un mas alto nivel. También sentimos que los instrumentos para las reparaciones eran un tanto complicados, aunque comprendemos que todos estos aparatos están hechos a base de las especificaciones vigentes en Japón.

Sobreponiéndose a la barrera del lenguaje

Durante el curso toda una serie de dibujos mecánicos sofisticados fueron utilizados para mejor comprender las explicaciones. Resultaron muy útiles y nos ayudaron mucho a comprender cada componente mecánico y su funcionamiento. Pero tenemos que decir de estos dibujos lo mismo que hemos indicado sobre los instrumentos para las reparaciones. Desearíamos que fueran mas sencillos. Por otra parte nos gusta el interés de Yamaha por la preparación que pone en estos dibujos técnicos incluso para la explicación de piezas pequeñas. Estos dibujos nos ayudarán a resolver de modo mas fácil muchos problemas al tratar con nuestros clientes.

Como venimos de indicar, hemos encontrado alguna dificultad al participar en este curso con la barrera del lenguaje. Gracias al sistema organizado por Yamaha tan bien dispuesto, los efectos contrarios se han visto reducidos a lo mínimo.

Es de esperar que en el futuro Yamaha invitará a participar a estos cursos un número mayor de mecánicos de muchos países en periodo de desarrollo. Muchos de estos mecánicos no sabrán nada mas que su lengua propia. Por eso aconsejamos que los libros de texto y demás vengan preparados en los diferentes idiomas, incluso el árabe, además de estar preparados en inglés, francés y español. Esto será de una gran ayuda para todos.

Des résultats excellents obtenus!

Marchant de pair avec l'accroissement progressif des moteurs hors-bords utilisés, une attention soutenue est attirée sur la nécessité de perfectionner le système de service après-vente de façon que chaque acheteur puisse utiliser son moteur hors-bord dans des conditions opérationnelles optimales tout le temps, et grâce à quoi l'image de la marque Yamaha sera réhaussée d'une auréole globale.

Il nous faut aussi souligner que ces gens ont reçu un support particulier de la part de leurs gouvernements respectifs, ces derniers étant très intéressés par l'accroissement de la pêche côtière.

A cette fin Yamaha a organisé récemment un cours de formation spécial pour quatre mécaniciens de marine

étrangers. C'était: M. Sione Masiu (Tonga, cours d'un mois), M. Tataké Nawera (Îles Gilbert, cours d'un mois), M. Ibrahim H. Najjar (Liban, cours de 14 jours) et M. Ibrahim R. Taha (Liban, cours de 14 jours).

Ils ont tous fait preuve d'un enthousiasme éclairé ce qu'il leur a valu de maîtriser tous les aspects de ce cours et d'améliorer leurs connaissances techniques et leur habilité à l'entretien des matériels Yamaha dans une période si courte.

L'école est sans nul doute une réussite très impressionnante et les résultats furent remarquables.

Ils ont pu nous faire part de leurs impressions qui ont été résumées comme ci-après:

Une telle formation mécanique s'avère très importante et essentielle pour nous qui sommes actifs dans les premières lignes pour la réparation et l'entretien des moteurs hors-bords et moteurs diesel Yamaha.

Il nous faudra encore plus d'expérience et de temps pour nous perfectionner dans les travaux d'entretien et de réparation pour de nombreux types différents de moteurs marine, mais nous en avons appris beaucoup, ce qui nous a permis d'élever notre niveau de connaissances et d'habilité mécanique. Cependant, afin de rendre ce programme plus parfait encore dans les cours similaires futurs, nous aimerions ajouter quelques remarques. Les cours oraux ainsi que pratiques ont été bien mis au point pour nous mais il conviendrait de mettre particulièrement l'accent sur le cours pratique.

Une séance pratique de plus d'une journée en mer aurait pu nous apporter encore un peu plus de savoir technique et d'habilité pratique. De même qu'il nous a semblé que les outillages d'entretien et de réparation étaient légèrement compliqués, bien qu'ils soient conformes aux spécifications des normes japonaises.

Surmonter la barrière des langues

De nombreux plans mécaniques compliqués furent utilisés dans notre école. Ils se révélèrent très utiles et nous ont aidé à mieux comprendre les diverses fonctions mécaniques. Mais nous avons à en dire autant de ces plans que pour les outillages. Nous aurions souhaité qu'ils soient plus simples. En même temps, nous aimerions que Yamaha prépare des dessins techniques essentiels même pour les petits éléments. Cela nous aiderait à résoudre beaucoup plus facilement de nombreux problèmes variés avec nos clients.

Comme l'on pouvait s'y attendre, nous avons rencontré quelques difficultés quant à la barrière des langues alors que nous suivions les cours. Cependant, heureusement que l'effet négatif de ce côté ait pu être limité au minimum grâce aux dispositions bien étudiées prises par Yamaha.

Il est souhaitable que Yamaha puisse inviter à cette école beaucoup plus de mécaniciens novices en provenance des pays en voie de développement à l'avenir. Certains d'entre eux ne seront pas en mesure de com-

prendre autre chose que leur langue maternelle. Par conséquent, il serait souhaitable que les manuels et autres documentations écrites soient rédigés dans leur propre langue sans oublier l'arabe en plus de l'anglais, le français ou l'espagnol. Cela sera une contribution très appréciable.

Hasil yang unggul telah tercapai!

Untuk mengikuti pertambahan yang sangat maju daripada motor-motor tempél yang kini sedang dipakai, maka keperluan untuk menyempurnakan sistem serpis harus diperhatikan lebih banyak agar setiap pembeli selalu dapat menggunakan motornya dalam keadaan sebaik mungkin sehingga kesan merek Yamaha dapat dipertingkatkan seluruhnya. Untuk itu Yamaha baru-baru ini telah mengadakan suatu kursus latihan istimewa bagi empat montir luar negeri. Mereka adalah Sdr. Sione Masiu (Tonga, kursus satu bulan), Sdr. Tataké Nawera (Kepulauan Gilbert, kursus satu bulan), Sdr. Ibrahim H. Najjar (Lebanon, kursus 14 hari) dan Sdr. Ibrahim R. Taha (Lebanon, kursus 14 hari).

Juga patut diperhatikan bahwa hal-hal tadi telah dapat sokongan istimewa daripada pemerintah yang berkepentingan karena mereka sangat memperhatikan perkembangan perikanan perairan pantai.

Mereka semua cukup giat untuk menguasai segala-galanya dan mempertingkatkan pengetahuan téknis mereka, dan ketrampilan untuk melayani hasil produksi Yamaha dalam waktu sependék mungkin.

Sekolah itu telah mencapai suksés yang sangat mengesankan dan hasil-hasilnya menonjol sekali.

Kesan-kesan mereka ringkasnya adalah sebagai berikut:

Latihan téhnik mesin semacam ini adalah sangat penting dan perlu sekali bagi kami yang aktif di garis depan dengan pelayanan dan reparasi motor-motor tempél dan mesin-mesin disel Yamaha. Kami tetap akan memerlukan pengalaman dan waktu lebih banyak agar pekerjaan reparasi/pelayanan kami bagi bermacam-macam modél mesin laut dapat disempurnakan, akan tetapi kami telah dapat mempelajari hal-hal banyak sehingga pengetahuan dan ketrampilan kami dapat dipertingkatkan.

Namun, kami hendak menyampaikan sepatah kata, agar kursus demikian di kemudian hari dapat lebih disempurnakan. Kuliah dan prakték keduanya telah direncanakan baik sekali bagi kami, tetapi bagian prakték sebenarnya harus mendapatkan perhatian yang agak lebih banyak. Dengan penambahan prakték satu hari lagi dilaut, pengetahuan dan ketrampilan téhnik kami alangkah dapat dipertingkatkan sedikit lagi. Pula kami telah merasa bahwa perkakas serpis reparasi ada sedikit rumit, walaupun bikinannya menurut spesifikasi standar Jepang.

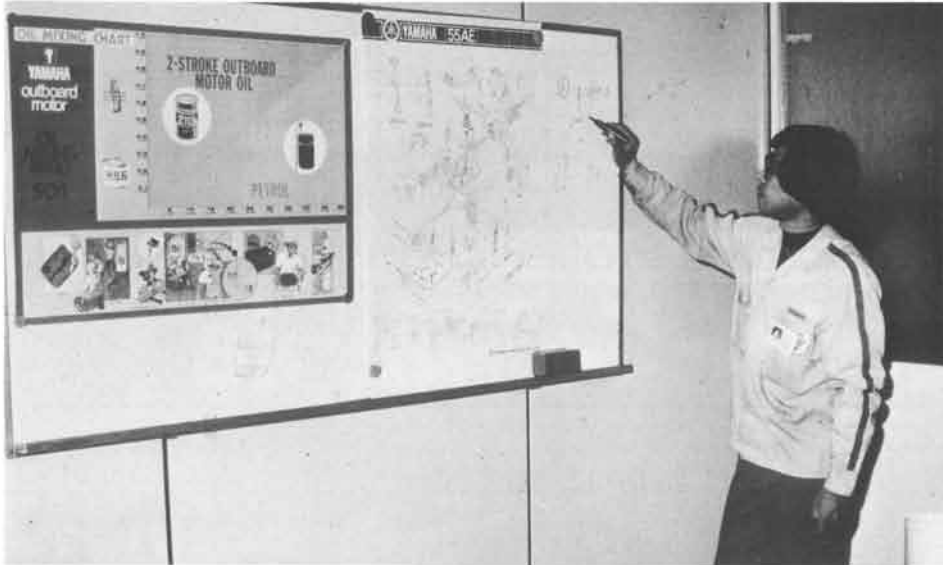
Mengatasi rintangan bahasa

Banyak gambar-gambar téhnik mesin yang pintar dan njilmet telah dipakai di sekolah kami. Gambar-gambar itu telah berguna sekali dan telah membantu kami memahamkan setiap fungsi téhnik mesin lebih mudah. Tetapi ucapan kami terhadap perkakas diatas tadi harus juga diulangi terhadap gambar-gambar itu. Kami menghendak semua itu dapat di bikin banyak lebih sederhana. Pula kami menghendak Yamaha dapat membuat beberapa gambar-gambar téhnik mesin untuk bagian-bagian alat yang kecil juga. Gambar demikian akan lebih mudah dapat membantu kami menyelesaikan pelbagai kesulitan dengan para langgan kami. Seperti telah diketahui lebih dahulu, kami telah menemui beberapa rintangan bahasa ketika kami mengikuti kursus itu. Tetapi kami rasa beruntung bahwa akibat yang négatif telah dapat dikurangi sedapat mungkin berkat persiapan yang dipikirkan masak benar oleh Yamaha.

Mungkin sekali Yamaha di kemudian hari akan mengundang lebih banyak montir dari negara-negara yang sedang berkembang. Beberapa diantara mereka tak akan mengerti bahasa lain daripada bahasa-ibu mereka sendiri.

Karena itu, kami menganjurkan agar buku pedoman dan daftar bacaan lain yang bersangkutan dibuat dalam bahasa mereka sendiri, termasuk bahasa Arab, disamping Inggris, Perancis dan Spanyol.

Ini akan dapat membantu mereka banyak sekali.



It is a recent, noteworthy tendency that large-power outboard motors are getting more popular among fishermen and other commercial users in Colombia.

Eduardoño, with the main office located in Medellín, are seizing this tendency with accuracy and making all endeavours to increase the sales of Yamaha outboard motors in close co-operation with all franchised dealers. Mr. John Londoño, president of the company, is a very competent man full of shifts and devices. His superb leadership has had much to do with a constant rise in the sales of Yamaha products in this nation.

2,600 Yamaha motors were sold for the period from January '78 through October '78 and yearly total is expected to exceed a mark of 3,200. The market is presenting a still brighter aspect towards the future.

Dealers conference

70 Yamaha dealers recently got together in Cartagena, a port city facing the Caribbean Sea, to discuss every important matter concerning '79 sales policy under the presidency of Mr. Londoño. It was unanimously agreed that even greater efforts should be directed towards the perfection of after-sale service and smooth parts supply system.

Among decisions taken in this line were the adoption of new cardex system to keep dealers' stock of replacement parts in optimum quantities at all times; calling of a '79 mechanics conference; mandatory establishment of many more workshops etc. It was also decided that dealers with outstanding business results should be awarded a special Miami trip. In addition, a new 85HP model demonstration took place and extremely pleased all dealers.

Photos:

- (1) Dealers' interest is focussed on the new 85HP model.
- (2) Mrs. Londoño is also interested in Yamaha's largest model.
- (3) Performance data are very satisfactory to them
- (4) Cartagena marine club in which Mr. Londoño invests jointly with a friend.
- (5) Yamaha-powered ferry boats on the San Jorge River

No hace tanto tiempo que se viene sintiendo una notable tendencia en Colombia hacia el uso de unos motores fuera de bordo de mayor potencia.

Estos motores están adquiriendo cada vez una mayor popularidad entre los pescadores así como en otras muchas aplicaciones comerciales en este país.

La compañía Eduardoño con su oficina central en Medellín, viene apreciando esta tendencia con toda precisión y diligencia y poniendo los medios necesarios

para aumentar la venta de los motores de fuera de bordo Yamaha, todo esto en apretada colaboración con los comerciantes de todo el país.

El Sr. Juan Londoño Presidente de la compañía es un hombre sumamente competente, lleno de actividad y recursos. Su magnífica actuación tiene mucho que ver con el aumento de la venta de los productos de Yamaha en este país.

En solo el periodo entre enero y octubre del mismo año de 1978 fueron vendidos unos 2.600 motores Yamaha y se espera que la venta total de este año pase de la cifra de 3.200 motores. Este mercado está presentando un aspecto aún mas brillante por lo que hace al futuro.

Conferencia entre comerciantes

Hace poco unos 70 comerciantes de Yamaha se reunieron en Cartagena bajo la presidencia del Sr. Londoño. Esta ciudad de Cartagena tiene un puerto que hace frente al Caribe y el propósito de la conferencia era el de discutir de los diferentes aspectos mas importantes relacionados con la política de venta a establecer para el año 1979.

Todos los conferenciantes estuvieron de acuerdo en afirmar que aún mayores esfuerzos deben de ser dirigidos en la realización de un servicio mas perfecto de asistencia después de venta, así como de un sistema mas eficaz de abastecimiento de piezas de recambio.

Entre las discusiones se llegó al acuerdo de adoptar un nuevo sistema -cardex- para tener a punto la reserva de piezas de recambio en los almacenes en suficiente cantidad en todo momento. También se propuso tener una conferencia para mecánicos en 1979, así como el establecimiento de muchos mas talleres de reparación, etc. También se tomó la decisión de que los comerciantes con los mejores resultados comerciales serán premiados con un viaje de recreo pagado a Miami.

A todo esto tenemos que añadir que la demostración que se hizo del nuevo modelo de 85HP gustó en extremo a todos los comerciantes reunidos.

Fotos

- 1) La atención de los comerciantes está enfocada en el

Yamaha Importer's Profile Part 2

Eduardoño-Colombia

Reseña sobre los importadores de Yamaha parte 2 Eduardoño-Colombia
Silhouette de l'importateur Yamaha Partie 2 Eduardono-Colombie
Riwayat Importir Yamaha-baglan ke-2 Eduardoño-Colombia



nuevo modelo de 85HP.

- 2) La Sra. Londoño muy interesada con un modelo de mayor potencia
- 3) Los datos y calificación de rendimiento dieron satisfacción a todos
- 4) El club marino de Cartagena donde el Sr. Londoño se reúne con sus amigos
- 5) Barcas de transporte equipadas con motor Yamaha navegando por el río San Jorge

On a noté récemment une tendance digne de considération selon laquelle les moteurs hors-bords deviennent de plus en plus prisés par les pêcheurs et autres usagers commerciaux en Colombie.

Eduardo, dont le Siège Social est situé à Medellin a répondu à cette tendance avec zèle en déployant tous ses efforts pour accroître les ventes des moteurs hors-bords Yamaha en coopération étroite avec tous les concessionnaires attitrés.

M. John Londoño, Président Directeur de la Société, est un homme très compétent, dynamique et plein de ressources. La dévotion avec laquelle il conduit sa tâche contribue largement à l'augmentation régulière des ventes de matériels Yamaha dans son pays.

2.600 moteurs Yamaha furent vendus au cours de la période s'étendant de Janvier 78 à Octobre 78. Et le chiffre total annuel est estimé pouvoir dépasser le seuil de 3.200. Ce marché présente encore des prospectives plus brillantes à l'avenir.

Conférences des distributeurs

Récemment, 70 distributeurs Yamaha se sont réunis à Cartagena, une ville portuaire face à la mer des Caraïbes, pour discuter de tous les problèmes importants concernant la politique de vente '79 sous la présidence de M. Londoño.

Il fut unanimement reconnu que de plus grands efforts devraient être fournis en vue de perfectionner le service après-vente et d'assouplir le réseau de fourniture de pièces détachées.

Parmi les décisions prises dans cette voie furent l'adop-

tion du nouveau système à fiches cardex destiné aux distributeurs afin qu'ils puissent maintenir un stock optimal de pièces de rechange à tout moment; l'ouverture en 79 d'une conférence des techniciens; la création impérative de nombreux autres ateliers, etc. Il fut décidé également que les distributeurs les plus méritants dont les résultats commerciaux seraient les plus remarquables seraient récompensés par un voyage spécial à Miami.

En plus, la démonstration d'un nouveau modèle de 85 CV eut lieu à la joie générale de tous ceux qui étaient présents.

Photos:

- (1) L'intérêt des distributeurs est centré sur le nouveau modèle de 85 CV.
- (2) Mme Londoño est aussi intéressée au plus grand modèle Yamaha.
- (3) Les données de performances donnent satisfaction à tout le monde.
- (4) Le Club nautique de Cartagena dans lequel M. Londoño a investi de concert avec un ami.
- (5) Les ferri-boats à propulsion Yamaha sur le fleuve San Jorge.

Kecenderungan baru-baru ini yang patut diperhatikan ialah bahwa motor-motor tempél bertena besar kini sedang menjadi lebih populér diantara para nelayan dan para pemakai perniagaan lain di Colombia.

Eduardo dengan kantorpusat di Medellin sedang menggunakan kecenderungan ini dengan tepat dan melakukan segala usaha untuk mempertambahkan penjualan motor-motor tempél Yamaha dalam kerjasama yang rapat dengan semua para pedagang monopoli. Sdr. Johnny Londoño, presiden maskapai itu, adalah seorang yang sangat tangkas dan penuh dengan kelihaihan dan muslihat.

Kemempimpinan beliau yang hebat sekali telah dapat menyumbang banyak bagi peningkatan yang terus-menerus daripada penjualan hasil produksi Yamaha di negara ini.

2.600 Motor Yamaha telah dijual pada waktu Januari sampai Oktober '78, dan jumlah setahunnya diperkirakan akan melebihi 3.200. Pasaran itu tetap mempunyai aspek yang lebih cemerlang di kemudian hari.

Konperensi para pedagang

Baru-baru ini 70 pedagang Yamaha telah berkumpul di Cartagena, suatu kota pelabuhan yang menghadapi Laut Caribbia, untuk membicarakan setiap soal penting mengenai politik penjualan '79 di bawah pimpinan Sdr. Londoño.

Telah disetujui dengan suara bulat bahwa mereka harus berusaha lebih keras untuk menyempurnakan pelayanan dan sistim persediaan onderdil-onderdil yang lancar. Diantara keputusan-keputusan yang telah diambil dalam hal ini adalah sistim kardéks (indéks kartu) baru supaya pada setiap waktu para pedagang dapat mempersiapkan barang-barang bagian pengganti secukup-cukupnya; mengadakan konperensi montir pada tahun 1979; memerintahkan pendirian béké-béké lebih banyak, dan lain-lain. Juga telah mengambil keputusan bahwa para pedagang dengan hasil perniagaan yang menonjol harus dihadiahkan dengan perjalanan ke Miami yang istimewa.

Dan lagi suatu démonstrasi daripada modél 85dk baru telah diadakan dan telah sangat menyenangkan para pedagang semua.

Foto-foto:

- (1) Perhatian para pedagang diarahkan kepada modél 85dk.
- (2) Ibu Londoño menaruh perhatian pada modél Yamaha terbesar.
- (3) Data prestasi sangat memuaskan mereka.
- (4) Klub Laut Cartagena dalam mana Sdr. Londoño menanam modal bersama-sama dengan suatu temannya.
- (5) Kapal-kapal tambangan dengan motor Yamaha di sungai San Jorge



Worldwide response to "Fishery Journal"

Up-to-date publication on coastal-water fisheries

Favorable respuesta mundial a la revista "Fishing Journal" Información al día sobre temas de pesca en aguas costeras
Réponse universelle au "Journal de la pêche" Publication la plus récente sur les pêches côtières
Sambutan seluruh dunia daripada "Fishery Journal" (Majalah Perikanan) Penerbitan terbaru mengenai perikanan perairan pantai

"Fishery Journal", which is issued by Yamaha every other month, is now enjoying worldwide response for its up-to-date coverage instrumental to coastal-water fisheries development.

Maximum utilization of marine resources

Up to now four issues have already been published, each of which features collectively a particular species of fish or shellfish as follows:

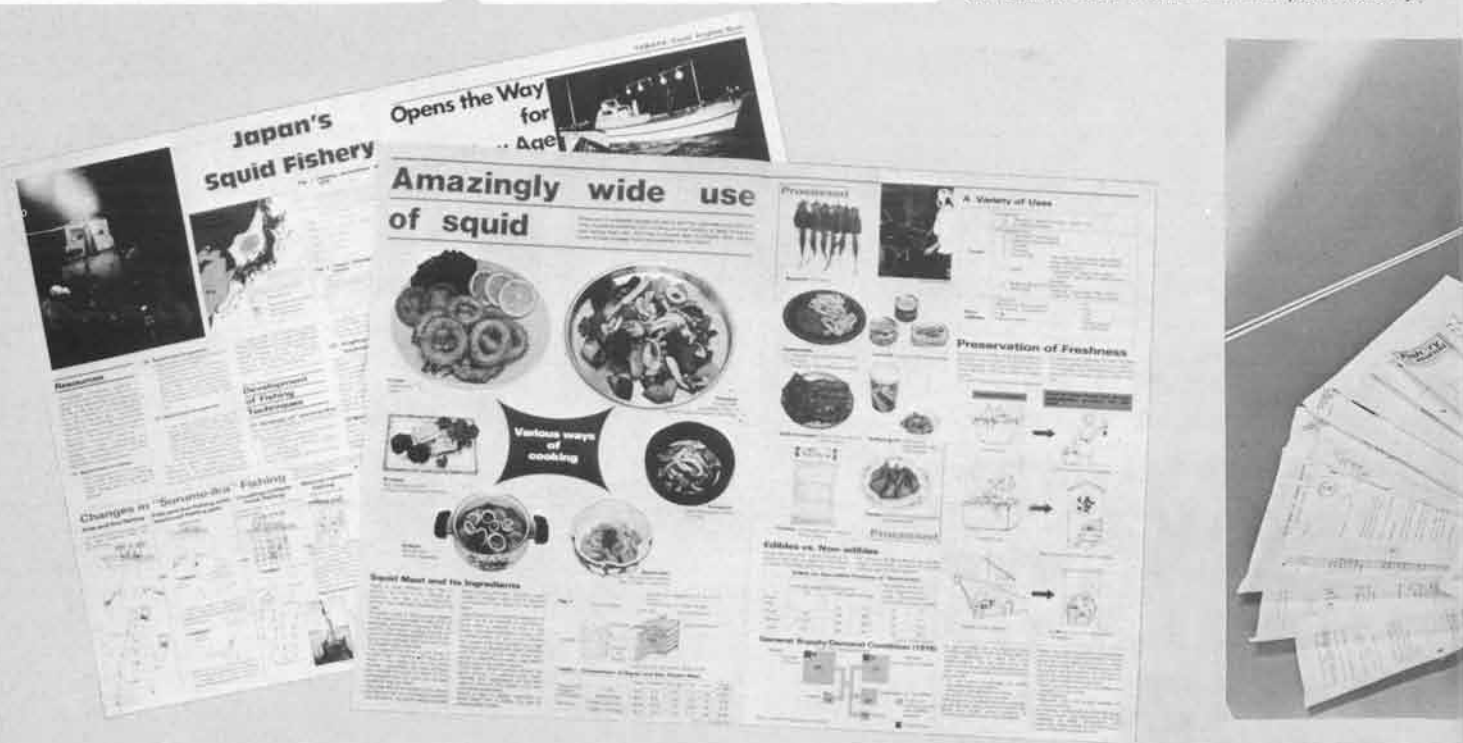
- No.1 Horse mackerel and mackerel
- No.2 Prawn and shrimp
- No.3 Squid
- No.4 Abalone and similar species
- No.5 Tuna and skipjack

Its extensive coverage runs on their ecology, geographical distribution, popular fishing method or equipment, cooking or processing method currently in use in Japan and fishery topics as considered instrumental since the aim of publishing it is to wake it a medium for informational exchange providing technical, economical and like data concerning coastal-water fisheries development and maximum

utilization of marine resources to such educational organizations as fishery colleges, as well as to the governmental agencies in charge of fisheries in many nations across the world.

Response to this journal has been immense enough to surprise the publishers since No.1 issue was published. Those who are concerned themselves in coastal-water fisheries in many different nations, cite this journal in their letters as one of the best such publications.

La revista sobre pesca "Fishing Journal" viene publicada todos los meses, y en la actualidad está gozando de gran aceptación en todo el mundo por sus comentarios sobre el desarrollo de la pesca costera y





todo lo relacionado a la misma.

Un máximo empleo de los recursos marinos

Han aparecido hasta la fecha cuatro números de esta revista. Cada número presenta un tema especial sobre clases de pescado y moluscos como sigue:

- n° 1 Caballa - Chicharro - Sarda
- n° 2 Camarón - Quisquilla
- n° 3 Calamares
- n° 4 Moluscos y orejas marinas
- n° 5 Atún y bonito

Esta extensa presentación está fundada en la ecología, distribución geográfica, métodos de pesca populares y material de pesca, modo de cocinar y los métodos para la conserva que se utilizan en Japón, y demás tópicos sobre la pesca que se consideran útiles para el público, ya que el fin de esta revista es el de promover un intercambio de ideas en todo lo que sea técnica, economía y demás datos relacionados con la pesca costera y la utilización máxima de los recursos marinos. Esta revista viene dirigida a centros de educación especializados en esta materia, así como a todas las agencias de gobierno encargadas de la responsabilidad de los recursos marinos en muchas naciones a través del mundo.

La aceptación que esta revista ha recibido en todo el mundo ha sido extraordinaria, con gran asombro incluso de los que la publicaban, ya desde el momento en que salió el primer número. Muchas personas que están relacionadas con los métodos de pesca en aguas costeras en muchas naciones citan en sus cartas a esta revista como una de las mejores publicaciones en su estilo.

Le "Journal de la pêche" qui est édité par Yamaha tous les deux mois, reçoit les acclamations universelles dans le monde pour ses reportages les plus à jour, essentiels au développement des pêches côtières.

Exploitation maximale des ressources marines

Jusqu'à présent, quatre numéros ont déjà été publiés, et chacun d'eux traite en gros d'une espèce particulière de poisson ou de coquillage comme il suit:

- N° 1 Maquereau bâlard et maquereau
- N° 2 Bouquet et crevette
- N° 3 Encornet
- N° 4 Abalone et espèces similaires
- N° 5 Thon et bonite

Les matières traitées de façon étendue couvrent l'écologie, la répartition géographique, les méthodes de pêche les plus répandues avec les équipements courants ainsi que leur méthode de traitement et de cuisson mis à profit à l'heure actuelle au Japon sans oublier les actualités de pêche qui sont indispensables pour compléter cette publication dont le but est de favoriser les échanges informatiques en procurant des données techniques, économiques et similaires concernant le développement des pêches côtières et l'exploitation maximale et rationnelle des ressources marines au sein

des organisations éducatives telles que les écoles de pêche, ainsi que les directions gouvernementales chargées de l'industrie des pêches dans de nombreux pays à travers le monde.

La réaction suscitée par ce journal a grandement surpris les éditeurs depuis même que le numéro 1 a paru. Ceux-là même qui ont un rapport quelconque avec les pêches côtières dans de nombreux pays, ne manquent pas de citer ce journal dans leurs lettres en des termes très élogieux.

"Fishery Journal" yang diterbitkan oleh Yamaha setiap bulan kini sedang memperolehi sambutan seluruh dunia untuk ulasannya terbaru yang membantu perkembangan perikanan perairan pantai.

Penggunaan maksimum daripada sumber penghasilan laut

Hingga saat ini empat nomor telah diterbitkan, dan setiap nomor menonjolkan sebuah karangan koléktif mengenai semacam ikan atau kerang-kerangan yang khusus seperti berikut:

- No.1 Bermacam-macam air tarar.
- No.2 Bermacam-macam udang
- No.3 Ikan gurita
- No.4 Kerang laut dan jenis yang sama.
- No.5 Ikan tongkol dan ikan belalang

Ulasannya yang luas membicarakan tentang ekologi, distribusi géografisnya, metode atau alat perikanan yang populér, cara masakan atau pengolahan yang dipakai di Jepang, dan soal-soal perikanan yang ramai dibicarakan serta dipandang dapat membangkitkan tukar-menukar penerangan karena tujuan penerbitan itu ialah agar dapat menjadi suatu alat yang memberikan data-data téknis, ekonomis dan sebagainya mengenai perkembangan perikanan perairan pantai dan penggunaan maksimum daripada sumber penghasilan laut kepada organisasi-organisasi pendidikan seperti perguruan tinggi perikanan dan juga kepada perwakilan-perwakilan pemerintah yang mengepalai perikanan bangsa-bangsa banyak diseluruh dunia.

Setelah nomor 1 diterbitkan sambutan pada majalah adalah begitu hebat hingga kami, penerbit, heran melihatnya. Mereka yang menaruh perhatian kepada perikanan perairan pantai di negara-negara banyak yang berlainan, menyebutkan majalah ini dalam surat-surat mereka sebagai salahsatu penerbitan yang terbaik.

Notice board

Noticias de la dirección
Avis
Papan tulis pengumuman

- * The summary of each issue is introduced in "World Fishing" magazine.
- * As mentioned above, our journals are sent directly to governmental or educational organizations alone, but if you need some copies or want us to send them to such persons or organizations as you deem may be suitable readers, please let us know the names and addresses.

AD & PR Division, Yamaha Motor Company, Ltd.
2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken (Japan)

AD. PR. Division, Yamaha Motor Company, Ltd.
2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken. Japan

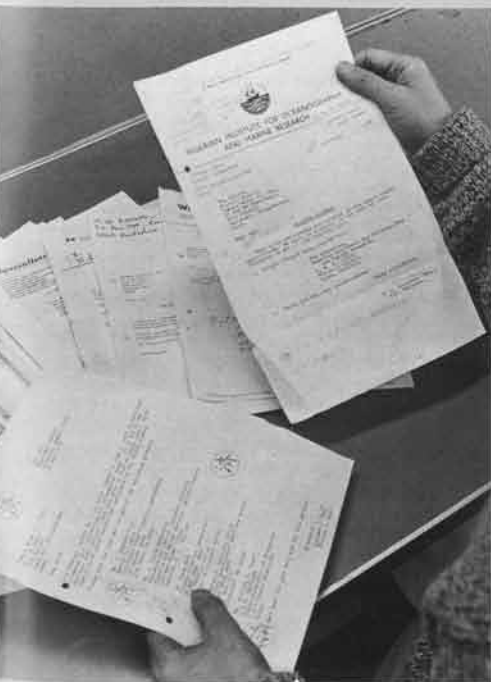
- * Le sommaire de chaque numéro est présenté dans la revue "Pêche mondiale".
- * Comme il a été mentionné ci-dessus, nos journaux sont envoyés directement aux organisations gouvernementales et éducatives seulement, mais si vous désirez que nous envoyions quelques exemplaires susceptibles d'intéresser grandement de telles organisations, veuillez nous informer des noms et adresses.

AD, PR Division, Yamaha Motor Company, Ltd.
2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken (Japan)

- * Ringkasan setiap nomor diintrodukirkan dalam majalah "World Fishing" (Perikanan Dunia)
- * Seperti telah disebutkan diatas majalah kami dikirim langsung hanya kepada organisasi-organisasi pemerintah atau pendidikan, tetapi bilamana Anda memerlukan beberapa buah majalah atau menghendak kami mengirimnya kepada orang atau organisasi yang Anda menganggap pantas menjadi para pembaca, maka silahkan Anda memberikan nama dan alamatnya kepada:

Yamaha Motor Company, Ltd.
AD. PR Division 2500 Shingai Iwata City
Shizuoka Prefecture Japan

- * El sumario de cada revista viene presentado en la revista "World Fishing". Como lo hemos mencionado mas arriba nuestra revista viene dirigida directamente a organizaciones gubernamentales o centros de educación unicamente.
- * No obstante si necesita algunas copias o desea que enviemos algún número a personas u organizaciones antes mencionadas que crea puedan ser servidos por esta revista, no dude en comunicarnos sus nombres y direcciones dirigiéndose a las señas que ponemos mas abajo.





With Mr. Koike, President of Yamaha Motor at the center
 Con el Sr. Koike Presidente de Yamaha Motor en el centro
 Avec M. Koike, Président Directeur Général de Yamaha Motor, au centre
 Bersama dengan Sdr. Koiké, presiden Yamaha Motor ditengah



A new 85HP model demonstration
 Demostración de un nuevo motor de 85HP
 Démonstration du nouveau modèle de 85CV
 Démonstrasi daripada model 85dk baru



The Yamaha Marina is by the Lake Hamana.
 Yamaha Marina esta situada en el lago Hamana
 Le Yamaha Marina est au lac Hamana
 Yamaha Marina terletak dekat Danau Hamana

As reported already, the Marine Engine Division of Yamaha Motor has been reorganized into the new Marine Division to cover much more comprehensive business activities concerning the export of sailboats, fishing boats and diesel engines, in addition to outboard motors, at a time when a worldwide trend is getting ripe for Yamaha's large-scale advance into the pleasure market.

"Bon Voyage" campaign, which gets going all around the world, is a strategic arrangement helping all Yamaha distributors and dealers make an efficient approach to as many prospective purchasers as possible. In this connection, recent European dealers' visit to Yamaha was worth special attention.

The largest ever tour group was formed by 130 dealers from 7 countries, namely, Sweden, Norway, France, Great Britain, Spain, Greece and Ireland. All are active in the first line of marketing Yamaha boats

and outboard motors in their respective countries.

Very hard schedule

Apart from having a business talk with Yamaha people, they had much to do during their 10-day stay in Japan, that is, visiting Yamaha factories one by one, attending welcome parties, participating in new model demonstration, sightseeing around Kyoto or Nara etc. Too many places to visit, and too many things to see within such a short span of time! Everybody, however, looked greatly pleased at this trip.

Como lo Comentamos en otra ocasión, la División de Motores Marinos de la Yamaha Motor ha sido reorganizada en una nueva sección con el nombre de División Marina. El objeto de este cambio es el de cubrir unas actividades comerciales mas completas relacionadas con la exportación de botes de vela, botes de pesca y motores de aceite pesado además de los motores de fuera de bordo. Esto se está realizando precisamente



Growing pleasure market

130 dealers

130 comerciantes venidos de 7 países de Europa
 130 distributeurs venant de 7 pays européens
 130 Para pedagang dari 7 negara Eropa

Desarrollo del mercado relacionado con las actividades de placer
 Croissance du marché des loisirs
 Pasarán pesat yang sedang berkembang

All get together at the Yamaha Marina!

¡Todo el grupo junto en Yamaha Marina!

en unos momentos en que está madurando por todo el mundo una estupenda oportunidad para Yamaha en favor de un nuevo avance relacionado con las actividades de placer.

La campaña "Bon voyage" actualmente en proceso alrededor del mundo es un movimiento estratégico que ayudará a todos los distribuidores y comerciantes de Yamaha a entrar en contacto de modo mas eficaz con numerosos posibles clientes.

Con esta oportunidad, la reciente visita a Yamaha realizada por los comerciantes europeos es digna de especial atención.

Este grupo, el mayor organizado hasta la fecha, comprendía unos 130 comerciantes venidos de 7 países, entre estos Suecia, Noruega, Francia, Inglaterra, España, Grecia e Irlanda. Todos ellos personas muy activas en primera línea del mercado de botes Yamaha y motores de fuera de bordo en sus respectivos países.

Un plan de visita bien apretado

Además de las discusiones sobre negocios con el personal de la Yamaha, todos ellos tuvieron mucho que ver y hacer durante los 10 días de estancia en Japón.

Entre otras cosas visitaron una por una todas las factorías de Yamaha, participación a recepciones de bienvenida, presentación de nuevos modelos y visitas de excursión a las famosas ciudades de Kyoto y Nara, etc. Demasiados sitios que visitar y demasiadas cosas que ver en un periodo de tiempo tan corto. A pesar de esto todos parecían estar muy satisfechos con los resultados

from 7 European countries!



Grande rencontre à Yamaha Marina!

Semua sedang berkumpul di Yamaha Marina!

del viaje.

Comme il a déjà été dit, la Division des Moteurs Marins de la Société Yamaha Motor a été réorganisée et attachée à la nouvelle Division Marine pour s'occuper de façon plus approfondie des activités commerciales en rapport avec l'exportation des bateaux à voile, bateaux de pêche et moteurs diesel, en plus des moteurs hors-bords, au moment où la tendance mondiale est grandement propice à la pénétration de Yamaha sur tous les fronts dans le marché des loisirs.

La campagne intitulée "Bon Voyage" qui commence à se ramifier dans le monde entier constitue un dispositif stratégique susceptible d'aider tous les distributeurs et concessionnaires Yamaha à susciter l'intérêt du plus grand nombre possible d'acheteurs potentiels.

A ce propos, la récente visite des distributeurs européens à la maison Yamaha fut un événement très marquant. Ce fut l'un des plus larges groupes de visiteurs qui soient et comprenant 130 distributeurs venant de 7 pays, à savoir: Suède, Norvège, France, Grande Bretagne, Espagne, Grèce et Irlande. Chacun d'eux témoigne d'un esprit compétitif poussé et éclairé dans la commercialisation des moteurs hors-bords et des bateaux Yamaha dans leur pays respectif.

Un programme très chargé

A part les entretiens d'affaires avec les responsables

Yamaha, ils ont eu beaucoup à faire durant leur séjour de 10 jours au Japon, c'est-à-dire, visite des usines Yamaha une par une, participation aux réceptions de bon accueil, démonstration des nouveaux modèles, tournée à Kyoto ou Nara, etc.

Tant de places à visiter et tant de choses à voir en un si court espace de temps!

Néanmoins, tout le monde a apprécié et paru enchanté de ce voyage.

Seperti telah dilaporkan Bagian Mesin Laut daripada Motor Yamaha telah diréorganisir mejadi Bagian Laut baru untuk menempuh kegiatan perusahaan yang lebih luas mengenai ekspor kapal layar, kapal perikanan, dan motor disél, disamping motor tempél, pada waktu suatu kecenderungan yang meliputi seluruh dunia sedang menjadi masak bagi Yamaha untuk memasuki pasaran pesiar secara besar-besaran.

Kampanye "Selamat Jalan" yang sedang berjalan diseluruh dunia adalah suatu rencana strategis yang membantu semua para pengécér dan pedagang Yamaha dapat mendekati dengan éfisién para calon pembeli sebanyak mungkin.

Karena ini kunjungan yang terakhir pada Yamaha daripada para pengécér Éropa patut mendapatkan perhatian yang istimewa.

Golongan tamasya terbesar itu terdiri dari 130 para pengécér dari 7 negara, iatu: Swédia, Norwégia, Peran-



A classic folk dance called "long-nosed goblin dance"
Un baile clásico llamado "Baile del duende de la nariz larga"
Dance folklorique classique appelée "Dance du lutin au long nez"
Tari-tarian rakyat "Jembalang berhidung panjang"



Nakaze boat factory

La fábrica de botes de Nakaze

Usine de production de bateaux à Nakaze

Pabrik kapal di Nakazé

cis, Britania Raya, Éspanyol, Yunani dan Irlandia. Mereka semua aktif di garis depan dengan pemasaran kapal dan motor tempél Yamaha di masing-masing negaranya.

Rencana yang sangat berat

Selain daripada mengadakan pembicaraan dengan orang-orang Yamaha, mereka juga répot dengan yang lainnya selama tinggal 10 hari di Jepang, iatu mengunjungi pabrik-pabrik Yamaha satu-per-satu, menghadiri pésta-pésta selamat datang, mengambil bagian dalam démonstrasi modél baru, berkeliling sambil melihat-lihat Kyoto atau Nara, dan sebagainya.

Terlalu banyak tempat yang dikunjungi dan terlalu banyak barang yang dilihat dalam masa yang sebegitu pendek!

Tetapi semua orang kelihatan telah sangat puas sekali dengan kunjungan ini!

Yamaha, No.1 Brand! Mexico

¡Yamaha la marca en primera línea! México
Marque N°1, Yamaha! Mexico
Yamaha Mérék No. 1!

The governmental project of coastal-water fisheries development has made a remarkable progress since it started in 1971. This is most straightforwardly represented by the increased number of outboard motors in combination with small-size FRP fishing boats in full action for larger catches of fish.

The products of Yamaha brand have already become most popular with Mexican fishermen. For example, the number of Yamaha-powered FRP boats has far exceeded 300 at La Reforma, a fishing base facing the Gulf of California while the total number of fishermen is around 700. Fishing boats are equipped with 25 to 50HP motors and this combination proves ideal for cast-net fishing of prawns and shrimps.



(1)

El proyecto lanzado por el gobierno en favor del desarrollo de la pesca costera en este país ha conseguido un muy notable progreso desde que fué iniciado en el año 1971. Esto se puede apreciar mas concretamente si consideramos el número de motores de fuera de bordo en combinación con los botes de pesca de FRP de tamaño reducidos, actualmente en plena actividad y rendimiento consiguiendo grandes cantidades de pesca.

Los productos de la marca Yamaha se han hecho los mas populares entre los pescadores mejicanos. Solo como referencia, el número de botes Yamaha FRP con motor han pasado a ser mas de 300 en la Reforma, una base de pesca que hace frente al Golfo de California. El número total de los pescadores de esta región viene a ser alrededor de unos 700. Los botes de pesca están equipados con motores de 25HP y 50HP, que es la combinación que ha demostrado ser la ideal para la pesca con esparavel del camarón y de la quisquilla.



(2)

Le projet gouvernemental de développement des pêches côtières a fait un remarquable progrès depuis qu'il a été mis en pied en 1971.

Cela est nettement illustré par le nombre accru de moteurs hors-bords en combinaison avec les bateaux de pêche FRP de petit tonnage en pleine action pour les plus grosses prises de poissons.

Les matériels de marque Yamaha ont déjà eu la faveur générale des pêcheurs mexicains.

Par exemple, le nombre de bateaux FRP à propulsion Yamaha a dépassé de loin 300 à La Reforma, une base de pêche en face du golfe de Californie alors que le nombre total de pêcheurs est aux alentours de 700.

Les bateaux de pêche sont équipés de moteurs de 25 à 50 CV et cette combinaison s'avère idéale pour la pêche à l'épervier des crevettes roses et grises.



(4)

Misalnya jumlah kapal-kapal FRP yang digerakkan oleh motor Yamaha sudah lebih banyak dari 300 di La Reforma, suatu pangkalan perikanan yang menghadapi Teluk California, sedangkan jumlah para nelayan kira-kira 700 orang. Kapal-kapal perikanan dilengkapi dengan motor-motor 25 sampai 50dk dan kombinasi ini ternyata ideal untuk penangkapan bermacam-macam udang dengan jala.

Proyék perkembangan perikanan perairan pantai pemerintah sejak dimulainya pada tahun 1971, sudah memperoleh kemajuan luar biasa.

Dengan teras terang ini dapat dilihat daripada penambahan jumlah motor-motor tempél bergabung dengan kapal-kapal ikan FRP kecil yang menjadi tenaga besar bagi penangkapan ikan yang lebih banyak.

Penghasilan paberik mérék Yamaha sudah menjadi sangat populér pada para nelayan Méksiko.



(3)

Photos:

1. All Yamahas so far as one can see!
2. Prawn/shrimp fishing season starts in September and ends in March of the following year.
3. Amending a net for tomorrow's good catch.
4. Speeding up to their favorite fishing ground!

Fotos:

1. ¡Todo lo que se puede ver hasta donde se extiende la vista nada mas que Yamahas!
2. La temporada de pesca del camarón y de la quisquilla empieza en septiembre y termina en marzo del año siguiente.
3. Reparando las redes con la ilusión de una buena pesca para el día siguiente.
4. ¡A toda velocidad hacia el sitio favorito de pesca!

Photos:

1. Ce sont tous des Yamaha autant que l'on peut voir!
2. La saison de la pêche à la crevette rose et grise s'est ouverte en Septembre et se terminera en Mars l'année suivante.
3. Réparation d'un filet en vue d'une belle prise demain.
4. Pleine vitesse vers leur lieu de pêche favori.

Foto-foto:

1. Sejauh kita dapat melihat: semuanya Yamaha!
2. Musim penangkapan bermacam-macam udang mulai September dan berakhir Maret tahun berikutnya.
3. Membetulkan jala untuk penangkapan bésok yang baik.
4. Mengabur ke tempat penangkapan ikan yang menjadi kesayangan mereka!

Present a strong impression of the Yamaha 85 !

*¡El modelo Yamaha 85 causa una fuerte impresión!
Suscitez une image saisissante de Yamaha 85!
Mempertunjukkan kesan hebat daripada Yamaha 85!*

Ad Tools

Material de propaganda
Moyens publicitaires
Alat iklan



CF:

An extremely interesting film featuring various action shots photographed from a helicopter on location in Hawaii.

CF:

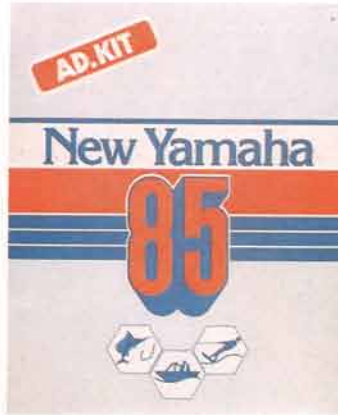
Una película muy interesante tomada en Hawaii que presenta toda una serie de pasajes fotografiados desde un helicóptero en esta isla.

Film publicitaire:

Un film extrêmement intéressant composé de photos sur le vif prises depuis un hélicoptère dans les parages de Hawaii.

Film berwarna:

suatu film yang sangat menarik hati dan menunjukkan beberapa pemandangan penuh dengan aksi yang telah diambil di Hawaii dari helikopter.



Ad kit:

For the best effective advertisements.

Publicidad:

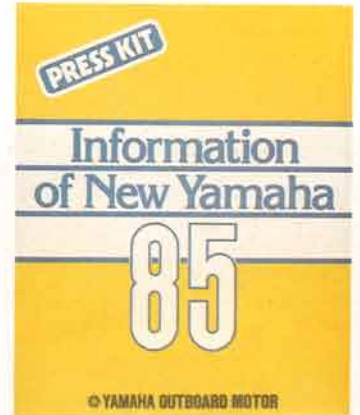
para una propaganda mas eficaz

Equipement de publicité:

Pour la meilleure réclame effective.

Kotak alat-alat iklan:

untuk adpértensi yang sangat éfféktip.



Press kit:

For gaining publicity.

Prensa:

para obtener una mayor publicidad

Equipement de presse:

Pour gagner de la publicité.

Kotak pers:

untuk mendapat pemberitaan yang baik.

Premiums

Premios
Primes publicitaires
Hadiah



T-shirt:

Designed exclusively for the Yamaha 85.

Camisa de mangas cortas:

Diseñada exclusivamente para Yamaha 85

Maillots:

Confectionnés exclusivement pour le Yamaha 85.

Keméja:

dibuat hanya untuk Yamaha 85 semata-mata

Sticker:

For distribution to customers; 10cm in diameter.



Rótulos:

para distribuir a los clientes, de 10cm. de diámetro

Vignettes collantes:

Pour la distributions aux clients: 10cm de diamètre.

Témpélan:

untuk dibagikan kepada para langganan; garis tengah 10cm.



Table clock:

Can be used as an effective premium.

Reloj de mesa:

puede utilizarse como un atrayente Premio

Pendulettes:

Peuvent être efficaces comme primes.

Loncéng méja:

dapat digunakan sebagai suatu hadiah éfféktip.



BGM:

Selected appropriate BGM to brighten the atmosphere of any shop.

BGM:

pilihan BGM yang cocok untuk membikin suasana toko lebih terang.

Musique de fond:

Musique de fond choisie judicieusement pour animer l'ambiance d'un magasin.

BGM:

Selección apropiada de BGM para hacer mas atractivo el ambiente de la tienda.

Please contact the following address:
Para mayor información dirijase a la dirección siguiente:
Adressez-vous à l'adresse suivante:
Silahkanlah menghubungi alamat dibawah ini:
AD & PR Division,
Yamaha Motor Company 2500 Shingai,
Iwata-shi, Shizuoka-ken (Japan)

New Model

YAMAHA 85AE

Big power plus advanced mechanism

*Una gran potencia mas un mecanismo perfeccionado
Puissance énorme plus mécanique perfectionnée
Tenaga besar serta alat mekanik yang maju*



A new, exciting model from Yamaha! Big power and refined mechanism, in addition to increased operation safety, count for maximum pleasure or utility.

He aqui un nuevo y exitante modelo presentado por Yamaha, de gran potencia y con un mecanismo refinado, unido a unas cualidades de seguridad estupendas que ofrecen un máximo de placer y utilidad.

Un nouveau modèle exceptionnel est sorti de chez Yamaha! Une puissance énorme et une mécanique élaborée en plus d'une sécurité accrue au fonctionnement comptent pour tirer le maximum de plaisir et de profit utilitaire.

*Suatu model Yamaha yang baru dan héboh!
Tenaga besar dan alat mekanik yang diperbaiki, serta penyetiran dengan lebih aman berarti kesenangan atau kegunaan maksimum.*

Specifications

Engine type	2-stroke
No. of cylinders	3
Max. output (HP/r.p.m.)	85/5500
Full throttle operating range	4500 ~ 5500
Displacement cc	1,140
Bore & stroke mm	82 x 72
Ignition system	C.D.I.
Starting system	Electric starter
Intake system	Reed valve
Exhaust system	Under water Dual exhaust
Cooling system	Water, with pressure valve & thermostat
Carburetor type	3 carburetors
Controls	Remote control
Gear shift	Forward-Neutral-Revers
Gear ratio	2.0 (26/23)
Propeller size (standard) inches	3 x 13 ¹ / ₂ x 17
Transom height inches	20 25
Weight kgs. (L.)	108
Fuel mixing ratio	50 : 1
Fuel tank capacity	24
Lighting coil (Generator)	12V 120W (10Amp)

**Specifications subject to change without prior notice.*